



# DE REDDER

Gemeng Reisduerf – Informationsblat  
Commune de Reisdorf – Bulletin d'information



## Neies aus dem Gemengerot - Nouvelles du conseil communal

- 3 Virwuert vum Buergermeeschter - Mot introductoire du bourgmestre
- 4 Gemengewalen vum 09.10.2011 - Elections communales du 09.10.2011
- 5 Berichte der Gemeinderatssitzungen - Rapports des séances du conseil communal
- 33 Erklärungen zum PAG - Explications sur le PAG
- 35 Gemengeservicer - Les services communaux
- 36 Neies an der Gemeng - Du nouveau dans la commune
- 39 D'Maison Relais - La maison relais

## D' Liewen an der Gemeng - Vivre dans la commune

- 40 85. Gebuertsdag vun der Mme Schaaf - 85e anniversaire de Mme Schaaf
- 40 85. Gebuertsdag vun der Mme Boentges - 85e anniversaire de Mme Boentges
- 41 Nominatioun vum Joé Georg - Nomination de Joé Georg
- 41 Eischt Hëllef Cours - Cours de premiers secours
- 42 Buergebrennen - Fête des brandons
- 43 Grouss Botz - Grand nettoyage
- 44 Schoukanner spenden un MSF - Les élèves font un don à MSF
- 44 UGDA Diplomer - Diplômes UGDA
- 45 T'ass Kiermes am Duerf - Les kermesses dans nos villages
- 46 Nationalfeierdag - Fête nationale
- 48 Aweigung vun der neier Kläranlag - Inauguration de la nouvelle station d'épuration
- 51 Commémoratiounsdag - Journée de la commémoration nationale
- 52 Aus eiser Grondschoul - Nouvelles de notre école fondamentale

## Aus den Kommissiounen - les commissions communales

- 61 D'Bautekommissioun - La commission des bâtisses
- 61 D'Ëmweltkommissioun - La commission de l'environnement
- 64 D'Integratiounskommissioun - La commission d'intégration
- 66 D'Jugend- a Sportkommissioun - La commission de la jeunesse et du sport
- 67 D'Kultur- a Kommunikatiounskommissioun - La commission de la culture et de la communication

## Aus der Veräiner - les clubs et associations

- 70 Fräiwëlleg Pompjeeë Reisdorf: Porte Ouverte am Pomjeesbau
- 73 Gaart an Heem
- 73 Rendez-vous fir Al a Jonk
- 74 Télémie 2013

## Impressiounen aus der Gemeng - impressions de la commune

- 76 Reisdorf, Bigelbach, Hoesdorf, Wallendorf-Pont



### Impressum

Verantwortlech fir de Redder:  
Schäfferot Gemeng Reisdorf

Redaktioun:  
Kommissioun fir Kultur a Kommunikatioun

Layout a Fotoen: Marianne Aumasson,  
Frank Hilkhuijsen, Paul Mathias

Texter a Fotoen vun de Veräiner ënner  
hierer Verantwortung

## VORWORT DES BÜRGERMEISTERS

### MOT INTRODUCTOIRE DU BOURGMESTRE

#### **Liebe Mitbürgerinnen und –bürger,**

Wir müssen unsere Fähigkeit stärken, dem anderen zuzuhören, zu informieren und aufeinander zuzugehen.

In vielen Gemeinden gibt es Gemeindeblätter oder Informationsbroschüren. Ziel ist es, die Bürgerinnen und Bürger über die Arbeit des Schöffen- und Gemeinderates und über die Veranstaltungen der einzelnen Vereine und Kommissionen in der Gemeinde Reisdorf zu informieren.

Unser Schöffenrat hat die neu geschaffene Kultur- und Kommunikationskommission mit der Öffentlichkeitsarbeit und damit auch mit der Gestaltung des Informationsblattes betraut.

#### **Wo Nachrichten fehlen, wachsen die Gerüchte.**

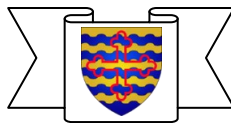
Alberto Moravia

Wünsche, Ideen und Anliegen der Bürger/innen, was die Inhalte oder die Gestaltung des Informationsblattes betreffen, sind willkommen. Auf jeden Fall sollen seitens der Gemeindeführung die wichtigsten Neuerungen, Tarife, Ausgaben, Bauvorhaben usw. aufgelistet und an die Haushalte verteilt werden.

Diese erste Ausgabe unseres Informationsblattes „DE REDDER“ gibt uns die Möglichkeit eine erste Bilanz zu ziehen und über die ersten Schritte zu informieren über das was wir wollen und das, was wir bereits erreicht haben. Natürlich gab es – und gibt es auch weiterhin - vieles noch aufzuarbeiten aus den vergangenen Jahren.

Ihnen, liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger, danke ich für das Vertrauen, das ihr dem Gemeinderat, Schöffenrat und mir als Bürgermeister im vergangenen Jahr entgegengebracht habt. Besonders bedanke ich mich bei jenen Menschen, die in den verschiedenen Vereinen, Kommissionen uneigennützig im Interesse der Öffentlichkeit tätig waren, und somit ihren besonderen Beitrag zum Gemeinwohl in unserer Gemeinde geleistet haben.

**Fränk Weber, Bürgermeister**



#### **Chères citoyennes, chers citoyens,**

Nous devons fortifier notre capacité d'écouter, d'informer et d'approcher autrui.

Beaucoup de communes publient des bulletins d'information destinés à informer les citoyens sur le travail des conseils échevinal et communal, sur les activités des associations et commissions consultatives au sein de leur commune.

Notre conseil échevinal a confié les tâches des relations publiques et la conception du bulletin d'information à la commission consultative "culture et communication" récemment constituée.

#### **Communiquer, c'est mettre en commun. C'est partager.**

Jacques Salome

Vos idées et desideratas relatifs au contenu et à la conception de ce bulletin sont les



bienvenus.

Les responsables communaux vous présentent les principaux tarifs, innovations, dépenses, projets de construction, etc. et tous les ménages auront ces informations.

La première édition de notre bulletin d'information « DE REDDER » nous permet de tirer un premier bilan et de vous informer sur les premières étapes de nos projets et de ce que nous avons déjà accompli. En considération des années précédentes il est évident que beaucoup de travaux de mise en conformité doivent encore être accomplis avant d'entamer de nouveaux projets.

Je vous remercie, chères citoyennes, chers citoyens, de la confiance que vous avez apportée aux conseils communal et échevinal; de la confiance que vous m'avez apportée en ma fonction de bourgmestre au courant de cette dernière année. Je tiens à remercier particulièrement les personnes qui, en tant que membres des associations et des commissions consultatives, ont apporté leur contribution désintéressée à notre communauté.

**Fränk Weber, bourgmestre**

## Gemengewalen vum 09.10.2011 Elections communales du 09.10.2011

| <u>Numm vum Kandidat</u>         | <u>Stëmmen</u>   |                                       |
|----------------------------------|------------------|---------------------------------------|
| <u>nom du candidat</u>           | <u>suffrages</u> |                                       |
| Jean-Pierre SCHILTZ              | 305              |                                       |
| Frank WEBER                      | 300              | <b>Buergermeeschter - bourgmestre</b> |
| Jean-Marie FUNK                  | 281              | <b>1. Scheffen - 1er échevin</b>      |
| Monique DIEDERICH ép. MEISCH     | 277              |                                       |
| Diane KUHN ép. FELTEN            | 270              |                                       |
| Anouk HIENTGEN ép. SAUBER        | 269              |                                       |
| Liz ZEIE                         | 269              |                                       |
| Joëlle NOBER ép. WIES            | 266              | <b>2. Scheffen - 2e échevine</b>      |
| Patrick NIPPERTS                 | 264              |                                       |
| <hr/>                            |                  |                                       |
| Guy MOLITOR                      | 260              |                                       |
| René HIENTGEN                    | 259              |                                       |
| Ernest MANDER                    | 252              |                                       |
| Marc ROEDER                      | 249              |                                       |
| Romain RIES                      | 246              |                                       |
| Avelino RODRIGUES DUARTE RIBEIRO | 234              |                                       |
| Frank Florian HILKHUIJSEN        | 229              |                                       |
| Hugo Miguel DA COSTA LUIS        | 215              |                                       |
| Jean KLEIN                       | 213              |                                       |
| Henri TURK                       | 41               |                                       |
| René PLEIMLING                   | 21               |                                       |

|                                 |          |
|---------------------------------|----------|
| <b>Canton</b>                   | DIEKIRCH |
| <b>Conseillers</b>              | 9        |
| <b>Electeurs inscrits</b>       | 643      |
| <b>Bulletins dans l'urne</b>    | 633      |
| <b>Bulletins blancs / nuls</b>  | 30       |
| <b>Bulletins valables</b>       | 603      |
| <b>Votes par correspondance</b> | 47       |
| <b>Bureaux terminés</b>         | 2 / 2    |

Source : Ministère de l'Intérieur





## Kurzgefasster Bericht der Gemeinderatssitzung vom 02.12.2011

### Tagesordnung:

1. Forstwirtschaftsplan
2. Gewerbesteuerhebesatz
3. Grundsteuerhebesatz
4. Verkehrsreglement « rue de l'Our »
5. Subsidiengesuch Nordlicht TV
6. Restantenetat 2010
7. Genehmigung einer Anleihe
8. Gemeindebudget 2012

Anwesend : Fränk Weber, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober , Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen, Jean-Pierre Schiltz, Liz Zeien

### 1. Forstwirtschaftsplan der Gemeinde Reisdorf für das Jahr 2012

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig den Fortwirtschaftsplan der Gemeinde Reisdorf für das Jahr 2012 vorgeschlagen durch die Wasser- und Forstverwaltung und vorgestellt vom vorstehenden Förster Marc Hoffmann.

### 2. Festlegung des Gewerbesteuerhebesatzes für das Jahr 2012

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Gewerbesteuerhebesatz für das zu besteuerte Jahr 2012 unverändert bei 280% zu belassen.

### 3. Festlegung der Grundsteuerhebesätze für das Jahr 2012

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Grundsteuerhebesätze für das zu besteuerte Jahr 2012 unverändert wie folgt zu belassen:

A : 330% / B1 : 460% / B2 : 330% / B3 : 165% / B4 : 165% / B5 : 330% / B6 : 330%

### 4. Verkehrsreglement für eine vorübergehende Absperrung in der «rue de l'Our»

Der Gemeinderat beschließt einstimmig das Verkehrsreglement anzunehmen.

### 5. Subsidiengesuch des Nordlicht TV

Der Gemeinderat beschließt mit 6 Stimmen gegen 3 Stimmen (P. Nipperts, A. Sauber-Hientgen, J.P. Schiltz) das Subsidiengesuch von Nordlicht TV abzulehnen.

### 6. Restantenetat 2010

Der Restantenetat beträgt zurzeit 77.984 €. Der Schöffenrat wird diese Außenstände aktiver überwachen und die säumigen Schuldner ermuntern ihre ausstehenden Schulden zu begleichen. Ausgewählte Außenstände in Höhe von 13.000 €, die ursprünglich abgeschrieben werden sollten, werden auf einstimmigen Beschluss des Gemeinderates im kommenden Haushaltsjahr nochmals versucht, eingetrieben zu werden.

### 7. Genehmigung einer Anleihe

Die Vorgänger des aktuellen Schöffenrats haben die Gemeinde in einem erbärmlichen Zustand hinterlassen, wobei die Finanzlage der Gemeinde sich insbesondere desaströs präsentiert. Das aktuelle Sollsaldo des laufenden Kontos beträgt – 1.250.000 €, ohne die unbezahlten Rechnungen über ± 570.000 € (Zahlungsanweisungen die erst Ende November 2011 unterschrieben wurden) zu berücksichtigen. Des Weiteren werden noch Rechnungen für ca 1.700.000 € (Siden, Sidec, Grundschule, Holzhackschnitzelanlage, Abschreibungen und Zinsen....) für das Jahr 2011 erwartet. Die Räte P. Nipperts und J.P. Schiltz zweifeln vehement die Zahlung der Kapitalbeiträge für das Abwassersyndikat Siden an, obwohl Innenminister Halsdorf die Zahlung dieser Beträge am 05.08.2011 angemahnt hatte und die Zahlung am 14.09.2011 unter J.P. Schiltz erfolgte. Beide Räte behaupten, dass die geschuldeten Beiträge zur Finanzierung der neuen Kläranlage in Wallendorf dienen und unterstreichen, dass sie niemals eine neue Kläranlage bestellt hätten. Da es dem neuen Schöffenrat nicht möglich ist die zur Zeit unbezahlten Rechnungen zu begleichen, beschließt der Gemeinderat mit 6 Stimmen gegen 3 Stimmen (P. Nipperts, A. Sauber-Hientgen, J.P. Schiltz) eine Anleihe über 1.450.000 € zu tätigen.

### 8. Gemeindebudget 2012

In Anbetracht der hohen Schuldenlast hatten alle Gemeinderäte die Möglichkeiten ihre Prioritäten für das Jahr 2012 vorzubringen. Die unterbreiteten Vorschläge werden soweit sie finanzierbar und dem allgemeinen Wohl der Gemeinde Reisdorf dienen, bei der Aufstellung des kommenden Gemeindebudgets in Betracht gezogen.



## Rapport sommaire de la séance du conseil communal du 02.12.2011

### Ordre de jour:

1. Plan de gestion annuel
2. Impôt commercial
3. Impôt foncier
4. Règlement de circulation « rue de l'Our »
5. Demande de subside Nordlicht TV
6. Etat des restants 2010
7. Vote d'un emprunt
8. Budget 2012

Présents : Fränk Weber, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober, Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen, Jean-Pierre Schiltz, Liz Zeien

### 1. Plan de gestion annuel de la propriété communale de Reisdorf pour 2012

Le conseil communal approuve à l'unanimité le plan de gestion annuel de la commune de Reisdorf pour l'exercice 2012 proposé par l'Administration des Eaux et Forêts et présenté par le préposé forestier Marc Hoffmann.

### 2. Fixation du taux multiplicateur à appliquer en matière d'impôt commercial communal à la base d'assiette d'après le bénéfice d'exploitation pour l'année 2012

Le conseil communal décide à l'unanimité de maintenir pour l'année 2012 le taux à appliquer en matière d'impôt commercial à 280%.

### 3. Fixation des taux multiplicateurs à appliquer en matière d'impôt foncier pour l'année 2012

Le conseil communal décide à l'unanimité de maintenir pour l'année 2012 les taux multiplicateurs à appliquer en matière d'impôt foncier comme suit :

A : 330% / B1 : 460% / B2 : 330% / B3 : 165% / B4 : 165% / B5 : 330% / B6 : 330%

### 4. Règlement de circulation pour un barrage temporaire dans la rue de l'Our

Le conseil communal approuve à l'unanimité ce règlement.

### 5. Demande en subside de Nordlicht TV

Le conseil communal décide avec 6 voix contre 3 voix (P. Nipperts, A. Sauber-Hientgen, J.P. Schiltz) de ne pas donner de suite favorable à la demande de subside de Nordlicht TV.

### 6. Etat des restants

L'Etat des restants s'élève actuellement à 77984 €. Le collège échevinal surveillera ces comptes plus activement au futur et essayera d'animer les débiteurs à payer leur dette. Le conseil communal décide à l'unanimité de recouvrer, dans la mesure du possible, la somme de 13.000 € initialement proposé pour décharge.

### 7. Vote d'un emprunt

Les prédécesseurs du nouveau collège échevinal ont quitté la commune dans un état pitoyable; surtout la situation financière de la commune est désastreuse. Le solde débiteur actuel du compte courant s'élève à – 1.250.000 € sans tenir compte des factures non payées ± 570.000 € (mandats signés fin novembre 2011 seulement). D'autant plus la commune s'attend encore à des factures pour 2011 qui s'élèvent à ± 1.700.000 € (Siden, Sidec, enseignement fondamental, chaudière à copeaux, amortissement et intérêts, ...). Les conseillers P. Nipperts et J.P. Schiltz contestent véhément le paiement des apports en capital du Siden, malgré l'intervention du Ministre de l'Intérieur qui a ordonné le paiement en date du 05.08.2011 et qui a été effectué le 14.09.2011 sous la responsabilité de J.P. Schiltz. Les deux conseillers manifestent que ces montants sont dus pour la nouvelle station d'épuration à Wallendorf et ils soulignent qu'ils n'ont jamais passé commande pour cette dernière. Dans l'impossibilité de régler les factures actuellement impayées, le nouveau conseil communal approuve avec 6 voix contre 3 voix (P. Nipperts, A. Sauber-Hientgen, J.P. Schiltz) un emprunt de 1.450.000 €.

### 8. Budget communal 2012

Tout en respectant les charges à gérer suite aux dettes importantes, le conseil échevinal a entendu chaque conseiller communal sur ses priorités pour le budget 2012. Les priorités présentées seront soumises et examinées sous les limites de la situation financière et d'importance générale pour le bon développement de la commune de Reisdorf.



## Kurzgefasster Bericht der Gemeinderatssitzung vom 20.01.2012

### Tagesordnung:

1. SIGI Software
2. Ernennung Unterkommandant der freiwilligen Feuerwehr
3. Finanzierung Gemeindeinfrastrukturen
4. Ernennung von Gemeindevertretern
5. Gemeindereglement für die beratenden Gemeindekommissionen
6. Zusammensetzung der Kommissionen
7. Berichtiger Haushalt 2011 und Haushaltsvorlage 2012

Anwesend : Fränk Weber, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober, Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen, Jean-Pierre Schiltz, Liz Zeien

### 1. Benutzung der Software des SIGI (Interkommunales Syndikat zur Datenverwaltung) zur Verwaltung der Gemeinde

Die Gemeinde Reisdorf, die einer der ersten Mitglieder des SIGI war, aber mit der Software SDS arbeitet, bezahlt seit fast 30 Jahren 2 Mitgliedsbeiträge für die kommunale Datenverwaltung. Der Gemeinderat beschließt einstimmig, ab dem 1. Juli 2012 nur noch die Software von SIGI zu benutzen.

### 2. Ernennung eines Unterkommandanten für die freiwillige Feuerwehr der Gemeinde Reisdorf

Der Gemeinderat beschließt einstimmig Herrn Joé Georg zum Unterkommandanten der Freiwilligen Feuerwehr Reisdorf zu ernennen.

### 3. Einführung einer Taxe zur Beteiligung an der Finanzierung von Gemeindeinfrastrukturen

Da die Wohnfläche auf dem Gebiet der Gemeinde Reisdorf stetig zunimmt und damit erhebliche Kosten verschiedener Natur entstehen und da das Anwachsen der Bevölkerung gleichzeitig zunimmt, müssen neue Gemeindeinfrastrukturen geschaffen werden. Die Gemeinde sieht sich verpflichtet, ihre Infrastrukturen wie Schulen, Kinderbetreuung, Friedhöfe, Kultur- und Sportzentren, sowie alle andere Gemeindeinstallationen dieser neuen Situation anzupassen. Die Gemeinde führt deshalb eine Gebühr ein, die für jeden Neubau oder Schaffung von

Wohneinheiten oder Einheiten die zu anderen Zwecken wie z.B. Handel, Industrie, Handwerk oder Administration auf dem Gemeindegebiet entstehen zu bezahlen ist.

Der Betrag dieser Gebühr wird auf 4500 € pro Wohneinheit sowie pro Einheit, die zu anderen Zwecken genutzt wird, festgelegt. Der Gemeinderat beschließt mit 6 Stimmen gegen 3 Stimmen (P. Nipperts, A. Sauber-Hientgen, J.P. Schiltz) das Einführen dieser Gebühr.

### 4. Ernennung von Gemeindevertretern für Sidec, Siden, Syvicol, SIGI, Leader, Sécurité Routière, ONT, Syndicat d'Initiative Reisdorf.

Der Gemeinderat beschließt einstimmig keine Kandidaten zur Wahl der interkommunalen Syndikate Syvicol und SIGI zu stellen, sondern sich durch einen Delegierten mehrerer Gemeinden vertreten zu lassen.

Folgende Personen wurden gewählt, um die Gemeinde Reisdorf in den verschiedenen Syndikaten und Vereinen zu vertreten:

**Siden** : Fränk Weber

**Leader** : Diane Felten-Kuhn / Joëlle Wies-Nober (Ersatzdelegierte)

**Sécurité routière** : Mike Graf

**ONT** : Diane Felten-Kuhn / Joëlle Wies-Nober (Ersatzdelegierte)

**SIT Reisdorf** : Monique Meisch-Diederich

### 5. Gemeindereglement für die beratenden Gemeindekommissionen

Um die Arbeit der Gemeindekommissionen zu vereinfachen, ist es angeraten die Einzelheiten, wie Funktionsweise, Zusammensetzung sowie Zuständigkeitsbereich der beratenden Kommissionen, in einem Gemeindereglement festzulegen. Der Gemeinderat nimmt mit 6 Stimmen gegen 3 Stimmen (P. Nipperts, A. Sauber-Hientgen, J.P. Schiltz) dieses Reglement an.



## 6. Zusammensetzung der Gemeindekommissionen

Folgende Personen sind zu Mitgliedern der Gemeindekommissionen gewählt worden:

### Obligatorische Kommissionen



#### **Mietkommission**

Der Gemeinderat beschließt einstimmig keinen Kandidaten für die Mietkommission zu stellen. Das Gesetz vom 21. September 2006 legt fest, dass mehrere Mietkommissionen für Gemeinden mit weniger als 6000 Einwohner eingesetzt werden. Das großherzogliche Reglement vom 19 Februar 2008 sieht vor, dass die Gemeinde Reisdorf in die Mietkommission des Kanton Diekirch eingegliedert ist.

#### **Integrationskommission**

Aktive Mitglieder : Alves Goncalves Gilbert, Hilkhuijsen Frank-Florian, Klein Raymond, Kuhn-Felten Diane, Müller Liane, Wies-Nober Joëlle

Ersatzmitglieder: Aumasson Marianne, Bent-Neli Mahmoud, Simon Margot

#### **Schulkommission**

2 Vertreter des Lehrerkollegiums, Meisch-Diederich Monique (Präsidentin), Funk-Flener Corny (Elternvertreterin), Hermes-Friedrich Patricia (Elternvertreterin), Okkerman Nathalie, Reckinger Fernard, Roettgers Gérard, Scholl Peter.

### Fakultative Kommissionen



#### **Umwelt**

Felten-Kuhn Diane, Funk Jean-Marie, Mennesson-Tholl Patricia, Molitor Guy, Mossong René, Origer Malou, Schares Lucie, Schiltz Jeannot, Weydert Luc.

#### **Kommunikation und Kultur**

Aumasson Marianne, Bisenius Sylvie, Hilkhuijsen Frank-Florian, Mathias Paul, Michels-Wagner Myriam, Serres Raymond, Weber Fränk, Wies-Nober Joëlle, Zeien Jean-Louis

#### **Jugend und Sport**

Da Fonseca Frédéric, Felten Marc, Funk Jean-Marie, Hoffmann Patrick, Lorang Guy, Schiltges Bob, Zeien Liz

**7. Berichtiger Haushalt 2011 und Haushaltsvorlage 2012**

Der Gemeinderat nimmt mit 6 Stimmen gegen 3 Stimmen (P. Nipperts, A. Sauber-Hientgen, J.P. Schiltz) den berichtigten Haushalt 2011 sowie die Haushaltsvorlage 2012 an.

**Berichtiger Haushalt 2011**

|                                | Gewöhnlicher Haushalt | Außergewöhnlicher Haushalt |
|--------------------------------|-----------------------|----------------------------|
| Einnahmen                      | 2 983 622,18          | 2 759 320,00               |
| Ausgaben                       | 2 705 976,59          | 3 375 312,53               |
| Überschuss 2011                | 277 645,59            |                            |
| Defizit 2011                   |                       | 615 992,53                 |
| Überschuss 2010                | 94 975,54             |                            |
| Allgemeiner Überschuss         | 372 621,13            |                            |
| Allgemeines Defizit            |                       | 615 992,53                 |
| Voraussichtliches Defizit 2011 | 243 371,40            |                            |

**Haushaltsvorlage 2012**

|                                | Gewöhnlicher Haushalt | Außergewöhnlicher Haushalt |
|--------------------------------|-----------------------|----------------------------|
| Einnahmen                      | 3 895 339,92          | 518 840,00                 |
| Ausgaben                       | 3 378 883,00          | 778 935,92                 |
| Überschuss 2012                | 516 456,92            |                            |
| Defizit 2012                   |                       | 260 095,92                 |
| Voraussichtliches Defizit 2011 |                       | 243 371,40                 |
| Allgemeiner Überschuss         | 516 456,92            |                            |
| Allgemeines Defizit            |                       | 503 467,32                 |
| Definitiver Überschuss 2012    | 12 989,60             |                            |

**Die wichtigsten Investitionen für 2012 sind :**

|                                      |           |
|--------------------------------------|-----------|
| Grundschule :                        | 355 000 € |
| Holzackschnitzelanlage :             | 157 000 € |
| Schwimmbad Filano :                  | 50 200 €  |
| PAG :                                | 85 000 €  |
| Hochwassersanierung Trinkbrunnen :   | 85 000 €  |
| Feldwegarbeiten Bigelbach:           | 60 000 €  |
| Kapitalbeiträge Siden:               | 56 895 €  |
| Schulden Kapitalbeiträge 2011 Siden: | 129 609 € |



## Rapport sommaire de la séance du conseil communal du 20.01.2012

### Ordre du jour:

1. Logiciel SIGI
2. Nomination d'un chef de corps adjoint
3. Financement des équipements collectifs
4. Nomination de délégués
5. Règlement communal concernant les commissions consultatives
6. Constitution des commissions
7. Budget rectifié 2011 et budget initial 2012

Présents : Fränk Weber, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober, Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen, Jean-Pierre Schiltz, Liz Zeien

### 1. Utilisation de la software du SIGI (Syndicat Intercommunal de la Gestion Informatique) dans la gestion de l'Administration Communale

La commune de Reisdorf, étant un des premiers membre du SIGI, mais travaillant avec la software SDS, paie depuis de nombreuses années 2 cotisations pour la gestion communale.

Le conseil communal décide à l'unanimité de n'utiliser que la software du SIGI à partir du 01.07.2012.

### 2. Nomination d'un chef de corps adjoint du Corps des Sapeurs Pompiers de la commune de Reisdorf

Le conseil communal décide à l'unanimité de nommer Monsieur Joé Georg chef de corps adjoint du Corps des Sapeurs Pompiers de Reisdorf.

### 3. Introduction d'une taxe de participation au financement des équipements collectifs

Considérant que l'accroissement des surfaces bâties sur le territoire communal entraîne des dépenses considérables de nature diverse pour la commune et que l'augmentation de la po-

pulation allant de pair avec ce fait impose la mise en place de nouveaux équipements collectifs, la commune se trouve obligée d'adapter l'infrastructure générale tels que les écoles, les maisons relais, les cimetières, les installations culturelles et sportives et autres dans la commune de Reisdorf à cette situation. La commune introduit une taxe qui est due pour chaque construction ou création nouvelle d'une unité de logements où à toute autre destination compatible avec la zone sur le territoire de la commune, notamment à une activité commerciale, industrielle, artisanale ou administrative.

Le montant de la taxe est fixé à 4500 € par unité affectée à l'habitation et par unité affectée à toute autre destination. Le conseil communal approuve avec 6 voix contre 3 voix (P. Nipperts, A. Sauber-Hientgen, J.P. Schiltz) l'introduction de cette taxe.

### 4. Nomination des délégués pour Sidec, Siden, Syvicol, SIGI, Leader, Sécurité Routière, ONT, Syndicat d'Initiative Reisdorf

Le conseil communal décide à l'unanimité de ne pas présenter de candidats aux élections pour les syndicats intercommunaux Syvicol et SIGI mais de se faire représenter par un délégué représentant plusieurs communes.

Les personnes suivantes ont été élues pour représenter la commune de Reisdorf dans les différents syndicats et associations :

**Siden** : Fränk Weber

**Leader** : Diane Felten-Kuhn / Joëlle Wies-Nober (déléguée suppléante)

**Sécurité routière** : Mike Graf

**ONT** : Diane Felten-Kuhn / Joëlle Wies-Nober (déléguée suppléante)

**SIT Reisdorf** : Monique Meisch-Diederich

### 5. Règlement communal concernant les commissions communales facultatives

Afin de faciliter le travail des commissions consultatives communales il est indiqué d'arrêter notamment les détails relatifs à leur fonctionnement, composition, ainsi qu'à leurs attributions dans un règlement communal. Le conseil communal approuve avec 6 voix contre 3 voix (P. Nipperts, A. Sauber-Hientgen, J.P. Schiltz) ce règlement.

## 6. Constitution des commissions

Les personnes suivantes font partie des commissions communales:

### Commissions obligatoires



#### **Commission des loyers**

Le conseil communal décide à l'unanimité de ne pas présenter de candidats pour la commission des loyers. La loi du 21 septembre 2006 stipule que plusieurs commissions des loyers sont instituées pour l'ensemble des communes de moins de 6000 habitants. Le règlement grand-ducal du 19 février 2008 prévoit que la commune de Reisdorf est rattachée à la commission des loyers du canton de Diekirch.

#### **Commission d'intégration**

Membres effectifs : Alves Goncalves Gilbert, Hilkhuijsen Frank-Florian, Klein Raymond, Kuhn-Felten Diane,

Müller Liane, Wies-Nober Joëlle

Membres suppléants : Aumasson Marianne, Bent-Neli Mahmoud, Simon Margot,

#### **Commission scolaire**

2 représentants de l'école, Meisch-Diederich Monique (présidente), Funk-Flener Corny (représentante des parents), Hermes-Friedrich Patricia (représentante des parents), Okkerman Nathalie, Reckinger Fernard, Roettgers Gérard, Scholl Peter.

### Commissions facultatives



#### **Environnement**

Felten-Kuhn Diane, Funk Jean-Marie, Mennesson-Tholl Patricia, Molitor Guy, Mossong René, Origer Malou,

Schaes Lucie, Schiltz Jeannot, Weydert Luc.

#### **Communication & Culture**

Aumasson Marianne, Bisenius Sylvie, Hilkhuijsen Frank-Florian, Mathias Paul, Michels-Wagner Myriam, Serres Raymond, Weber Fränk, Wies-Nober Joëlle, Zeien Jean-Louis

#### **Jeunesse & Sport**

Da Fonseca Frédéric, Felten Marc, Funk Jean-Marie, Hoffmann Patrick, Lorang Guy, Schiltges Bob, Zeien Liz

## 7. Budget rectifié 2011 et budget initial 2012

Le conseil communal approuve avec 6 voix contre 3 voix (P. Nipperts, A. Sauber-Hientgen, J.P. Schiltz) le budget communal rectifié 2011 ainsi que le budget communal 2012.

### Budget rectifié 2011

|                    | Service ordinaire | Service extraordinaire |
|--------------------|-------------------|------------------------|
| Total des recettes | 2 983 622,18      | 2 759 320,00           |
| Total des dépenses | 2 705 976,59      | 3 375 312,53           |
| Boni 2011          | 277 645,59        |                        |
| Mali 2011          |                   | 615 992,53             |
| Boni 2010          | 94 975,54         |                        |
| Boni général       | 372 621,13        |                        |
| Mali général       |                   | 615 992,53             |
| Mali présumé 2011  | 243 371,40        |                        |

### Budget 2012

|                     | Service ordinaire | Service extraordinaire |
|---------------------|-------------------|------------------------|
| Total des recettes  | 3 895 339,92      | 518 840,00             |
| Total des dépenses  | 3 378 883,00      | 778 935,92             |
| Boni 2012           | 516 456,92        |                        |
| Mali 2012           |                   | 260 095,92             |
| Mali présumé 2011   |                   | 243 371,40             |
| Boni général        | 516 456,92        |                        |
| Mali général        |                   | 503 467,32             |
| Boni définitif 2012 | 12 989,60         |                        |

Les investitions principales prévues pour 2012 sont les suivantes :

|                                   |           |
|-----------------------------------|-----------|
| Ecole fondamentale :              | 355 000 € |
| Chaudière à copeaux de bois :     | 157 000 € |
| Piscine Filano :                  | 50 200 €  |
| PAG :                             | 85 000 €  |
| Assainissement puit eau potable : | 85 000 €  |
| Chemins ruraux Bigelbach :        | 60 000 €  |
| Apport en capital Siden :         | 56 895 €  |
| Dettes 2011 Siden:                | 129 609 € |



## Kurzgefasster Bericht der Gemeinderatssitzung vom 09.03.2012

### Tagesordnung:

1. Umänderung Bautenreglement
2. « Fischtreppen »
3. Bummelbus 2012
4. Abschluss der Arbeiten am CR 358 und CR 128
5. „Educatrice“ im Précoce
6. Musikkurse
7. Schulgeld
8. Anpassung der Entschädigung des Schöffensrates
9. « jetons de présence »
10. « freie Nächte 2012 »
11. Subsidien lokale Vereine
12. Andere Subsidien

Anwesend : Fränk Weber, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober , Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen, Jean-Pierre Schiltz, Liz Zeien

### 1. Punktuelle Umänderung des Bautenreglements

Mit den 6 Stimmen von D. Felten-Kuhn, J.M. Funk, M. Meisch-Diederich, F. Weber, J. Wies-Nober und L. Zeien wurden punktuelle Umänderungen des Bautenreglements (bezüglich Bautenkommission und Anzahl von Stellplätzen) angenommen. 3 Räte enthalten sich.

### 2. Genehmigung einer Machbarkeitsstudie zur Erhaltung der Durchgängigkeit der

#### Ernz Blanche („Fischtreppen“)

Der Gemeinderat erteilt mit den 6 Stimmen von D. Felten-Kuhn, J.M. Funk, M. Meisch-Diederich, F. Weber, J. Wies-Nober und L. Zeien die Genehmigung eine Machbarkeitsstudie zur Erhaltung der Durchgängigkeit der Ernz Blanche durchzuführen. Die Kosten dieser Studie werden zum jetzigen Zeitpunkt zu 100% vom Wasserwirtschaftsamt übernommen. Rat P. Nipperts enthält sich, 2 Räte stimmen dagegen.

### 3. Vereinbarung für den Bummelbus für das Jahr 2012

Die Konvention mit dem Bummelbus für das Jahr 2012 wird einstimmig gutgeheißen.



### 4. Definitiver Abschluss der Arbeiten am CR 358 und CR 128

Die Abschlussrechnung der Arbeiten am CR 358 und CR 128 (in Reisdorf) in Höhe von 292.695,87€, die durch zusätzliche Arbeiten um 52.681,17 € (21,95%) höher liegt als vorgesehen, wird einstimmig angenommen.

### 5. Genehmigung einer Vereinbarung mit dem Staat über eine Erzieherin im Précoce

Die Vereinbarung mit dem Erziehungsministerium über den befristeten Wechsel einer „éducatrice“ von der Gemeinde zum Staat wird einstimmig gutgeheißen.

### 6. Definitive Schulorganisation der Musikkurse

Die definitiven Kosten für die Musikkurse der UGDA für das Schuljahr 2011/2012 belaufen sich auf 38.396,58 € und werden einstimmig vom Gemeinderat angenommen. Dies sind 7267,09 € weniger als vorgesehen.

### 7. Anpassung des Schulgeldes

Laut großherzoglichem Reglement vom 28.04.2011 darf das Schulgeld für Schüler die ihren Wohnsitz nicht in der Gemeinde Reisdorf haben, jedoch die Schule in Reisdorf besuchen, nicht mehr als 600 € betragen. Der Gemeinderat beschließt einstimmig das Schulgeld von 750 € auf 600 € herabzusetzen.

### 8. Anpassung der Entschädigung des Schöffensrates

Da die Anzahl der Gemeinderäte für die jetzige Amtsperiode 9 Mitglieder beträgt, beschließt der Gemeinderat einstimmig die Entschädigung des Schöffensrates an das großherzogliche Reglement vom 19. Februar 2009 anzupassen.

### 9. Anpassung der „jetons de présence“ des Gemeinderates

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die „jetons de présence“ des Gemeinderates anzuheben, da die letzte Anpassung im Jahr 2000 erfolgte.

## 10. Festlegung der „freien Nächte“ für 2012

Der Gemeinderat beschließt einstimmig, dass die freien Nächte für 2012 unverändert bleiben.

## 11. Ordentliche Subsidien der lokalen Vereine

Der Gemeinderat beschließt einstimmig folgende Subsidien zu gewähren:

|                              |         |                                      |         |
|------------------------------|---------|--------------------------------------|---------|
| Feuerwehr Reisdorf           | 770 €   | Elternvereinigung                    | 550 €   |
| Fanfare Reisdorf             | 1.650 € | Chorale Ste Cécile Reisdorf          | 693 €   |
| Theaterfrënn Bigelbach       | 198 €   | Club des Jeunes Reisdorf             | 473 €   |
| Spuerverein „De leschte Sou“ | 88 €    | Spuerverein „Ee fir All“             | 88 €    |
| Rendez-vous fir Aal a Jonk   | 88 €    | U.S. Reisdorf                        | 2.145 € |
| Dësch Tennis Reisdorf        | 770 €   | Syndicat d'Initiative et de Tourisme | 4.345 € |
| Coin de Terre et du Foyer    | 737 €   |                                      |         |



Der Gemeinderat beschließt mit den 6 Stimmen von D. Felten-Kuhn, J.M. Funk, M. Meisch-Diederich, F. Weber, J. Wies-Nober und L. Zeien, bei 2 Enthaltungen und 1 Gegenstimme (J.P. Schiltz), folgende **Bedingungen zur Bewilligung der Subsidien** einzuführen:

- Alle Gemeinderatsmitglieder müssen zur jährlichen Generalversammlung eingeladen werden wo ein Aktivitätsbericht sowie ein Kassenbericht vorgestellt werden.
- Sollte keine jährliche Generalversammlung stattfinden, muss ein Aktivitätsbericht sowie ein Kassenbericht dem Gemeinderat vorgelegt werden.
- Etwaige Änderungen innerhalb des Vorstandes müssen dem Schöffenrat mitgeteilt werden.
- Alle Vereine müssen eine Kopie ihrer Statuten sowie eine Kopie ihrer Haftpflichtversicherung der Gemeindeverwaltung vorlegen.
- Das Nichtvorlegen der Vereinsberichte, beziehungsweise ihrer Statuten wird als Verzicht des Vereins auf seine Subsidien gewertet.

## 12. Verschiedene Subsidiengesuche

Der Gemeinderat beschließt einstimmig folgende Subsidien zu gewähren:

|                           |       |
|---------------------------|-------|
| „Atomkraft ? Nein Danke“: | 100 € |
| Sécurité Routière:        | 100 € |

Der Gemeinderat entscheidet sich mit 8 Stimmen und 1 Enthaltung (J.P. Schiltz) gegen eine finanzielle Beteiligung an der „Landakademie“.



## Rapport sommaire de la séance du conseil communal du 09.03.2012

### Ordre de jour:

1. Modification du règlement des bâtisses
2. « échelle à poissons »
3. Bummelbus 2012
4. Fin des travaux des rues CR 358 et CR 128
5. Éducatrice dans le Précoce
6. Enseignement musical
7. Frais scolaires
8. Indemnités du collège des bourgmestre et échevins
9. « jetons de présence »
10. « nuits blanches » 2012 »
11. Subsidés pour les associations locales
12. Autres subsidés

Présents : Fränk Weber, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober, Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen, Jean-Pierre Schiltz, Liz Zeien

### 1. Modification ponctuelle du règlement des bâtisses

Le conseil communal approuve avec les 6 voix de D. Felten-Kuhn, J.M. Funk, M. Meisch-Diederich, F. Weber, J. Wies-Nober et L. Zeien des modifications ponctuelles du règlement des bâtisses. Ces modifications concernent le nombre des membres de la commission des bâtisses ainsi que le nombre d'emplacements pour voitures. 3 conseillers communaux s'abstiennent.

### 2. Autorisation d'une étude de faisabilité d'une échelle à poissons concernant le passage de l'Ernz Blanche („Fischtreppen“)

Le conseil communal approuve avec les 6 voix de D. Felten-Kuhn, J.M. Funk, M. Meisch-Diederich, F. Weber, J. Wies-Nober et L. Zeien l'autorisation de faire une étude de faisabilité d'une échelle à poissons concernant le passage de l'Ernz Blanche. Les frais de cette étude sont actuellement à 100% à charge de l'Administration de la Gestion de l'Eau. Un conseiller communal (P. Nipperts) s'abstient, 2 conseillers communaux votent contre.

### 3. Approbation de la convention Bummelbus pour l'année 2012

Le conseil communal approuve unanimement la convention Bummelbus 2012 avec le Forum pour l'Emploi.



### 4. Réception définitive des travaux d'aménagement des rues CR 358 et CR 128

La réception définitive des travaux d'aménagement des rues CR 358 et CR 128 à Reisdorf est approuvée unanimement. Le montant de la réception s'élève à 292.695,87 € et dépasse le montant de l'adjudication de 52.681,17 € (21,95%) à cause de travaux supplémentaires ordonnés par le collège échevinal et non-prévus initialement.

### 5. Approbation d'une convention pour une éducatrice dans le précoce

La convention avec le Ministère de l'Education Nationale sur la mise à disposition temporaire d'une éducatrice sous contrat à durée indéterminée de la commune à l'Etat est approuvée unanimement.

### 6. Organisation scolaire définitive de l'enseignement musical 2011/2012 (UGDA)

Le conseil communal décide unanimement d'approuver les coûts définitifs de l'enseignement musical 2011/2012 qui s'élèvent à 38.396,58 € ce qui représente 7.267,09 € de moins que prévu.

### 7. Redevance pour frais de scolarité

Le règlement grand-ducal du 28.04.2011 arrête que la redevance pour frais de scolarité pour un élève qui est admis dans une école d'une commune autre que sa commune de résidence ne peut dépasser 600 €. Le conseil communal décide unanimement de baisser les frais de scolarité de 750 € à 600 €.

### 8. Adaptation des indemnités du collège des bourgmestre et échevins

Le nombre des conseillers communaux étant 9 pour cette période législative, le conseil communal décide unanimement d'adapter les indemnités du bourgmestre et des échevins au règlement grand-ducal du 19 février 2009.

## 9. Adaptation des „jetons de présence“ du conseil communal

Le conseil communal décide unanimement d'adapter les jetons de présence du conseil communal. La dernière adaptation date de l'année 2000.

## 10. Fixation des nuits blanches pour 2012

Le conseil communal décide unanimement de laisser les nuits blanches inchangées pour 2012.

## 11. Subsidies ordinaires pour les associations locales

Le conseil communal décide unanimement d'allouer les subsidies suivants:

|                              |         |                                      |         |
|------------------------------|---------|--------------------------------------|---------|
| Sapeurs Pompiers Reisdorf    | 770 €   | Association des Parents d'Elèves     | 550 €   |
| Fanfare Reisdorf             | 1.650 € | Chorale Ste Cécile Reisdorf          | 693 €   |
| Theaterfrënn Bigelbach       | 198 €   | Club des Jeunes Reisdorf             | 473 €   |
| Spuerverein „De leschte Sou“ | 88 €    | Spuerverein „Ee fir All“             | 88 €    |
| Rendez-vous fir Aal a Jonk   | 88 €    | U.S. Reisdorf                        | 2.145 € |
| Dësch Tennis Reisdorf        | 770 €   | Syndicat d'Initiative et de Tourisme | 4.345 € |
| Coin de Terre et du Foyer    | 737 €   |                                      |         |



Le conseil communal décide avec 6 voix (D. Felten-Kuhn, J.M. Funk, M. Meisch-Diederich, F. Weber, J. Wies-Nober et L. Zeien) d'introduire les **conditions suivantes à remplir pour bénéficier d'un subside communal**.

- Tous les élus locaux devront être invités à l'Assemblée Générale annuelle lors de laquelle il y a lieu de présenter un rapport d'activité ainsi qu'un rapport de caisse.
- A défaut d'une Assemblée Générale annuelle, il y a lieu de présenter annuellement un rapport d'activité et un rapport de caisse.
- Tout changement éventuel au sein du comité est à notifier au collège échevinal.
- Chaque association doit remettre une copie de leurs statuts ainsi qu'une copie de leur responsabilité civile à l'Administration Communale.
- A défaut de présentation des rapports ou de la remise des statuts, l'association en question est considérée comme renonçant à son subside.

2 conseillers communaux s'abstiennent du vote, 1 conseiller communal (J.P. Schiltz) vote contre ces conditions.

## 12. Divers subsidies extraordinaires

Le conseil communal décide unanimement d'allouer les subsidies suivants:

|                           |       |
|---------------------------|-------|
| „Atomkraft ? Nein Danke“: | 100 € |
| Sécurité Routière:        | 100 € |

Le conseil communal se décide avec 8 voix et 1 abstention (J.P. Schiltz) contre une participation financière à la « Landakademie ».



## Kurzgefasster Bericht der Gemeinderatssitzung vom 27.04.2012

### Tagesordnung:

1. Genehmigung der Gemeindepunkten von 2008 und 2009
2. Instandsetzung des Feldweges « Neiebiert »
3. Schließung des PAG nach dem Gesetz vom 19. Juli 2004
4. Ernennung von Delegierten für FILANO und öffentlichen Transport
5. Ernennung von Mitgliedern für die Bautenkommission
6. Subsidiengesuch

Anwesend : Fränk Weber, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober, Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen, Jean-Pierre Schiltz, Liz Zeien

#### 1. Genehmigung der Gemeindepunkten von 2008 und 2009

Der Gemeinderat nimmt einstimmig die Punkte für die Jahre 2008 und 2009 an.

#### 2. Instandsetzung des Feldweges „Neiebiert“ in Reisdorf

Der Gemeinderat beschließt einstimmig ein Teilstück des Feldweges genannt im „Neiebiert“ instandzusetzen.

#### 3. Schließung des PAG nach dem Gesetz vom 19. Juli 2004

Da der vorherige Schöffenrat unter der Leitung von J.P. Schiltz es während 7 Jahren versäumt hat einen PAG nach dem Gesetz vom 19. Juli 2004 abzuschließen, befindet sich die jetzige Gemeindeführung in der misslichen Lage über keinen gültigen PAG zu verfügen, da das Gesetz vom 19. Juli 2004 am 22. Juli 2011 außer Kraft getreten ist. Das gesamte Territorium der Gemeinde Reisdorf befindet sich somit laut Artikel 5 des Gesetzes vom 19. Januar 2004 in der Grünzone und es dürfen nur Bauten die der landwirtschaftlichen oder einer vergleichbaren Nutzung dienen oder aber auch die einem öffentlichen Zweck dienen, errichtet werden. Das Innenministerium als auch das Umweltministerium haben dem jetzigen Schöffenrat dies schriftlich bestätigt und die jetzige Gemeindeführung aufgefordert einen PAG nach der neuen Gesetzgebung vom 22. Juli 2011 abzuschließen. Vorher muss jedoch die Prozedur des PAG nach dem Gesetz vom 19. Juli 2004 gestoppt werden, da dieses Gesetz außer Kraft getreten ist und somit nicht mehr existiert.

Der Gemeinderat beschließt mit 6 Stimmen (D. Felten-Kuhn, J.M. Funk, M. Meisch-Diederich, F. Weber, J. Wies-Nober und L. Zeien) bei 2 Enthaltungen und 1 Gegenstimme (J.P. Schiltz) die Schließung des PAG nach dem Gesetz vom 19. Juli 2004.

#### 4. Ernennung von Delegierten für FILANO sowie für öffentliche Transporte

Folgende Personen wurden gewählt um die Gemeinde Reisdorf in den verschiedenen Syndikaten zu vertreten:

FILANO (neues Schwimmbad in Larochette): Monique Meisch-Diederich (Delegierte)

Jean-Marie Funk (Ersatzdelegierter)

Öffentliche Transporte: Jean-Marie Funk

#### 5. Ernennung von Mitgliedern für die Bautenkommission

Folgende Personen sind zu Mitgliedern der beratenden Bautenkommission gewählt worden:

##### COMMISSION DES BÂTISSSES



COMMUNE DE REISDORF

Bellion Pierre

Bohnenberger Gast

Dewez Nicolas

Hubert Marco

Okkermann Dick

Schiltges Guy

Weber Fränk

#### 6. Subsidiengesuch

Der Gemeinderat beschließt einstimmig 100 € zum 65. Jahrestag der Gründung der „Association Luxembourgeoise des Mutilés de Guerre et des Invalides“ zu überweisen, damit auch zukünftig diesen Männern und Frauen gedacht werden kann denen wir in Luxemburg und in Europa sowohl unsere Freiheit als auch unseren Wohlstand verdanken.



## Rapport sommaire de la séance du conseil communal du 27.04.2012

### Ordre de jour:

1. Approbation des comptes de 2008 et 2009
2. Remise en état du chemin rural « Neiebiert »
3. Annulation du PAG selon la loi du 19 juillet 2004
4. Nomination des délégués pour FILANO et les Transports publics
5. Nomination des membres de la commission des bâtisses
6. Demande de subside

Présents : Fränk Weber, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober, Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen, Jean-Pierre Schiltz, Liz Zeien

### 1. Approbation des comptes de 2008 et 2009

Le conseil communal approuve unanimement les comptes de 2008 et 2009.

### 2. Remise en état du chemin rural « Neiebiert » à Reisdorf

Le conseil communal décide unanimement de remettre en état une partie du chemin rural au lieu dit « Neiebiert ».

### 3. Annulation du PAG selon la loi du 19 juillet 2004

Pendant les 7 dernières années le collège échevinal précédent, sous la responsabilité de J.P. Schiltz, a manqué de trouver un accord sur un PAG selon la loi du 19 juillet 2004. C'est pourquoi les nouveaux responsables communaux se trouvent dans la situation délicate de ne pas disposer de PAG comme la loi du 19 juillet 2004 a été abrogée le 22 juillet 2011. Le territoire entier de la commune de Reisdorf a été classé zone verte selon l'article 5 de la loi du 19 janvier 2004. Selon ladite loi, seules peuvent y être érigées des constructions servant à l'exploitation agricole ou similaire ou encore à un but d'utilité publique. Le Ministère de l'Intérieur ainsi que le Ministère du Développement Durable ont confirmé cette situation par écrit au collège échevinal et ils ont invités les nouveaux responsables communaux de mettre en place un PAG « régime 2011 ». Comme la loi du 19.07.2004 est abrogée et donc inexistante, la procédure du PAG « régime 2004 » doit être annu-

lée.

### 4. Nomination des délégués pour FILANO et aux Transports Publics

Les personnes suivantes ont été élues pour représenter la commune de Reisdorf dans les différents syndicats :

FILANO (nouvelle piscine à Larochette) : Monique Meisch-Diederich (déléguee)  
Jean-Marie Funk (délégué suppléant)

Transports Publics : Jean-Marie Funk

### 5. Nomination des membres de la commission des bâtisses

#### COMMISSION DES BÂTISSSES



COMMUNE DE REISDORF

Les personnes suivantes font partie de la commission des bâtisses :

Bellion Pierre  
Bohnenberger Gast  
Dewez Nicolas  
Hubert Marco  
Okkermann Dick  
Schiltges Guy

Weber Fränk

### 6. Demande d'un subside extraordinaire

Le conseil communal décidé unanimement d'allouer un subside de 100 € pour commémorer le 65<sup>ème</sup> anniversaire de l'Association Luxembourgeoise des Mutilés de Guerre et des Invalides a.s.b.l. pour qu'à l'avenir les générations futures se souviennent des hommes et femmes



## Kurzgefasster Bericht der Gemeinderatssitzung vom 22.06.2012

### Tagesordnung:

1. Restantenetat
2. Genehmigung der 2008-2009 Konten des Sozialamtes
3. « congé politique » für Delegierte eines Gemeindesyndikats
4. Provisorische Schulorganisation 2012/2013
5. Festlegung der Grundsteuerhebesätze für 2013
6. Festlegung des Gewerbesteuerhebesatzes für 2013
7. Gemeindereglement für die Müllabfuhr
8. Gemeindereglement zur Wasserverteilung
9. Anpassung der Gemeindetaxen für Wasser- und Kanalschluß
10. Festlegung der « taxes de chancellerie »
11. Anpassung der Friedhofgebühren
12. Festlegung der Gemeindetaxen für die Benutzung von Gemeindeinfrastrukturen

Anwesend : Fränk Weber, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober, Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen, Jean-Pierre Schiltz

Entschuldigt: Liz Zeien

### 1. Restantenetat 2011

Der Gemeindegliederer trägt die Liste der Schuldner bei Abschluss des Rechnungsjahres 2011 vor. Die ausstehenden Zahlungen belaufen sich auf 92.526,81 € davon 33.894,91 € für das Jahr 2011. Wie in der Gemeinderatssitzung vom 2. Dezember 2011 angekündigt, hat der Schöffenrat den Restantenetat aktiv überwacht und es ist ihm gelungen 18.552,75 € der 77.894 € die für 2010 und früher geschuldeten Beträge einzutreiben.

20 Entlastungen in Höhe von 16.631,92 € werden auf Anfrage des Gemeindeglieders von D. Felten-Kuhn, J.M. Funk, M. Meisch-Diederich, F. Weber und J. Wies-Nober gewährt. J.P. Schiltz stimmt gegen alle 20 Entlastungen ; P. Nipperts und A. Sauber-Hientgen stimmen teilweise gegen die Entlastungen.

### 2. Genehmigung der 2008- und 2009- Konten des Sozialamtes

Das Sozialamt der Gemeinde Reisdorf schließt die Konten für die Jahre 2008 und 2009 wie folgt ab:

|                                   | 2008        | 2009        |
|-----------------------------------|-------------|-------------|
| <b>Einnahmen</b>                  | 14.613,89   | 119.984,67  |
| <b>Ausgaben</b>                   | 35.961,03   | 30.124,61   |
| <b>Boni des Geschäftsjahres</b>   |             | 89.870,06   |
| <b>Mali des Geschäftsjahres</b>   | -21.347,14  |             |
| <b>Mali des vorherigen Jahres</b> | -86.527,39  | -107.874,53 |
| <b>Definitiver Mali</b>           | -107.874,53 | -18.004,47  |

Der Gemeinderat nimmt einstimmig die Konten des Sozialamtes für die Jahre 2008 und 2009 an.

### 3. Einführung eines « congé politique » für Delegierte eines Gemeindesyndikats

Der Gemeinderat beschließt die zusätzlichen Stunden des « congé politique » für Delegierte der Gemeindesyndikate, mitgeteilt durch das ministerielle Rundschreiben vom 4. Mai 2012, wie folgt zu verteilen

3 Stunden für Fränk Weber

3 Stunden für Jean-Marie Funk

Dafür gestimmt haben : D. Felten-Kuhn, J.M. Funk, M. Meisch-Diederich, F. Weber und J. Wies-Nober

Dagegen gestimmt haben: P. Nipperts, J.P. Schiltz und A. Sauber-Hientgen

#### 4. Provisorische Schulorganisation 2012/2013

Monique Meisch-Diederich stellt die provisorische Schulorganisation für das Schuljahr 2012/2013 vor.

##### Anzahl der Schüler

|            |    |
|------------|----|
| Précocé    | 13 |
| Cycle 1.1  | 16 |
| Cycle 1.2  | 14 |
| Cycle 2.1  | 14 |
| Cycle 2.2  | 19 |
| Cycle 3.1a | 12 |
| Cycle 3.1b | 12 |
| Cycle 3.2  | 17 |
| Cycle 4.1  | 16 |
| Cycle 4.2  | 16 |



Kein Kandidat hat sich auf der I. Liste für die zwei offenen Posten – einer zu 24 Stunden und einer zu 6 Stunden - gemeldet.

Der Gemeinderat stimmt einstimmig der provisorischen Schulorganisation 2012/2013 zu.

#### 5. Festlegung der Grundsteuerhebesätze für das Jahr 2013

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Grundsteuerhebesätze für das zu besteuernde Jahr 2013 unverändert wie folgt zu belassen:

|      |      |
|------|------|
| A :  | 330% |
| B1 : | 460% |
| B2 : | 330% |
| B3 : | 165% |
| B4 : | 165% |
| B5 : | 330% |
| B6 : | 330% |

#### 6. Festlegung des Gewerbesteuerhebesatzes für das Jahr 2013

Der Gemeinderat beschließt einstimmig den Gewerbesteuerhebesatz für das zu besteuernde Jahr 2013 unverändert bei 280% zu belassen.

#### 7. Einführung eines Gemeindereglements für die Müllabfuhr

Einige Einwohner der Gemeinde stellen ihre Mülltonnen und andere Abfälle tagaus tagein an den befahrbaren Wegen ab. Dies entspricht weder den Hygienebestimmungen noch der Straßenverkehrsordnung. Um diesen Zustand zu beseitigen, schlägt der Schöffenrat die Einführung eines Gemeindereglements für die Müllabfuhr vor.

Der Gemeinderat beschließt mit den 6 Stimmen von D. Felten-Kuhn, J.M. Funk, M. Meisch-Diederich, P. Nipperts, F. Weber und J. Wies-Nober ein solches Gemeindereglement einzuführen. Die 2 Gemeinderäte A. Sauber-Hientgen und J.P. Schiltz enthalten sich.

## 8. Einführung eines Gemeindereglements zur Wasserverteilung

Artikel 43 des Gesetzes vom 19. Dezember 2008 über den Wasserschutz und die Wasserwirtschaft schreibt vor, dass 2 Jahre nach Inkrafttreten des Gesetzes ein Gemeindereglement über die Wasserverteilung genommen werden muss.

Da der schriftliche Teil des Flächennutzungsplans (PAG) sich auf dieses Reglement bezieht, ist es unerlässlich ein solches Reglement einzuführen. Der vorherige Schöffenrat hatte es versäumt ein solches Reglement dem Gemeinderat vorzulegen.

Der Gemeinderat nimmt mit den 5 Stimmen von D. Felten-Kuhn, J.M. Funk, M. Meisch-Diederich, F. Weber und J. Wies-Nober dieses Reglement an. Die Räte A. Sauber-Hientgen und P. Nipperts enthalten sich, J.P. Schiltz stimmt dagegen.

## 9. Anpassung der Gemeindetaxen für den Wasser bzw. Kanalanschluss

Die Gemeindetaxen für den Wasser bzw. Kanalanschluss werden ab dem 01.01.2013 auf 350 € pro installiertem Zähler festgelegt.

Der Gemeinderat nimmt mit den 5 Stimmen von D. Felten-Kuhn, J.M. Funk, M. Meisch-Diederich, F. Weber und J. Wies-Nober diese Anpassung an. A. Sauber-Hientgen, P. Nipperts und J.P. Schiltz stimmen dagegen.

## 10. Neue Festlegung der « taxes de chancellerie »

Ab dem 01.01.2013 werden die « taxes de chancellerie » wie folgt festgelegt :

### Photokopien

|                                  |        |
|----------------------------------|--------|
| Private s/w Kopie, DIN A4 Format | 0.10 € |
| Private s/w Kopie, DIN A3 Format | 0.20 € |
| Private Farbkopie, DIN A4 Format | 0.30 € |
| Private Farbkopie, DIN A3 Format | 0.40 € |
| Beglaubigte Kopie                | 0.50 € |

*Kopien der Dokumente die Bewerbungsschreiben oder Aufnahmeanträgen für höhere Studien beiliegen sind gebührenfrei (z.B. Kopien von Schulzeugnissen, Schulbescheinigungen, Abschlusssdiplome, etc.)*

### Standesamt und Einbürgerung

|  |         |
|--|---------|
| Transportschein der sterblichen Überreste                                  | 2.00 €  |
| Genehmigung zur Feuerbestattung  | 2.00 €  |
| Begräbnis Bulletin   | 2.00 €  |
| Protokoll der Einsargung   | 2.00 €  |
| Nationale oder internationale Kopie oder Auszug eines standesamtlichen     |         |
| Aktes oder Einbürgerung  | 4.00 €  |
| Beglaubigung der Unterschrift  | 4.00 €  |
| Familienbuch – Erstellung eines Duplikats                                  | 15.00 € |
| Pauschaltaxe für direkte und persönliche Hilfe für genealogische Forschung | 25.00 € |

*Sechs Auszüge oder Kopien die mit der Originalurkunde ausgestellt wurden sind gebührenfrei.*

### Einwohnermeldeamt

|  |        |
|--|--------|
| Bescheinigung des Wohnsitzes   | 4.00 € |
| Anmeldung und Abmeldung einer Person   | 4.00 € |
| Bescheinigung eine Person ins Einwohnerverzeichnis einzutragen                 | 4.00 € |
| Verlängerung der Erlaubnis eine Person ins<br>Einwohnerverzeichnis einzutragen | 4.00 € |
| Aufenthaltserlaubnis einer ausländischen Person                                | 4.00 € |
| Reisepass  | 4.00 € |
| Personalausweis  | 4.00 € |
| Bescheinigung der Schulpflicht   | 4.00 € |
| Auszug aus dem Einwohnerverzeichnis  | 4.00 € |
| Zusammensetzung des Haushalts  | 4.00 € |
| Leumundszeugnis  | 4.00 € |
| Lebensbescheinigung  | 4.00 € |
| Bescheinigung der Einschreibung auf die Wählerlisten                           | 4.00 € |
| Bescheinigung (freier Text)  | 4.00 € |
| Elterliche Genehmigung für Minderjährige                                       | 4.00 € |
| Anfrage zur Verpflichtung der Aufenthaltsentschädigung                         | 4.00 € |

### Technischer Dienst

|  |           |
|--|-----------|
| Bescheinigung bezüglich des Baus eines Gebäudes  | 4.00 €    |
| Bescheinigung bezüglich des Baubeginns eines Gebäudes  | 4.00 €    |
| Genehmigung zur Aufteilung eines Grundstücks, die keinem PAP unterliegt  | 10.00 €   |
| Baugenehmigung für alle Bauten, Umbauten oder Renovierungen,<br>die keine Unterschrift eines zugelassenen Architekten benötigen                    | 25.00 €   |
| Baugenehmigung für alle Bauten, Umbauten oder Renovierungen,<br>die die Unterschrift eines zugelassenen Architekten benötigen<br>(pro Wohneinheit) | 1500.00 € |
| Eingabe eines Dossiers das eine PAP Prozedur benötigt  | 750.00 €  |

*Kopien der Zertifikate oder Urkunden welche per Gesetzgebung für die Sozialversicherungen, Pensions- und Krankenkasse, Familienzulagen benötigt werden, sind gebührenfrei.*

Der Gemeinderat nimmt mit den 5 Stimmen von D. Felten-Kuhn, J.M. Funk, M. Meisch-Diederich, F. Weber und J. Wies-Nober diese Anpassungen an. A. Sauber-Hientgen und J.P. Schiltz stimmen dagegen, P. Nipperts enthält sich.

## 11. Anpassung der Friedhofgebühren

Ab dem 01.01.2013 werden die Friedhofgebühren wie folgt festgelegt :

|  |           |
|--|-----------|
| Gebühr für Träger, falls die Gemeinde das Tragen vornimmt                                | 50.00 €   |
| Gebühr für eine befristete Grabkonzession von 30 Jahren – pro m <sup>2</sup>             | 40.00 €   |
| Gebühr für ein befristetes Columbariumfach für 30 Jahre                                  | 1000.00 € |
| Gebühr zur Benutzung der « morgue » zum Abstellen eines Sarges für mindestens eine Nacht | 25.00 €   |
| Aushebung eines Grabes   | 200.00 €  |
| Gebühr für die Beerdigung der Asche auf dem Friedhof                                     | 75.00 €   |
| Gebühr für die Beerdigung der Asche im Columbarium                                       | 75.00 €   |
| Gebühr für eine Exhumierung, falls von der Gemeinde durchgeführt                         | 200.00 €  |

Der Gemeinderat nimmt mit den 5 Stimmen von D. Felten-Kuhn, J.M. Funk, M. Meisch-Diederich, F. Weber und J. Wies-Nober diese Anpassungen an. A. Sauber-Hientgen, P. Nipperts und J.P. Schiltz stimmen dagegen.

## 12. Neue Festlegung der Gemeindetaxe zur Benutzung des „ Centre Polyvalent“ sowie anderen Gebäuden und Infrastrukturen

Die Benutzungsgebühr für den « Centre Polyvalent » stammt vom 09.02.1988. Die Unterhaltskosten sowie die Nebenkosten sind während den letzten 24 Jahren kontinuierlich gestiegen. Deshalb beschließt der Gemeinderat die Gebühren ab dem 01.01.2013 wie folgt festzulegen:

### Centre Polyvalent

|   |          |
|---|----------|
| Gebühr für die Miete der Küche :            | 50.00 €  |
| Gebühr für den Saal im Centre Polyvalent    | 150.00 € |
| Kaution für die Miete des Centre Polyvalent | 250.00 € |

### Öffentliche-, kulturelle- und Freizeitplätze

|   |          |
|---|----------|
| Fußballfeld – Vereine die ihren Sitz außerhalb der Gemeinde haben | 250.00 € |
| Andere Plätze – Einzelpersonen und Vereine                        | 250.00 € |

Der Gemeinderat nimmt mit den 5 Stimmen von D. Felten-Kuhn, J.M. Funk, M. Meisch-Diederich, F. Weber und J. Wies-Nober diese Anpassungen an. A. Sauber-Hientgen, P. Nipperts und J.P. Schiltz stimmen dagegen.



## Rapport sommaire de la séance du conseil communal du 22.06.2012

### Ordre de jour:

1. Etat des restants 2011
2. Approbation des comptes de l'office social pour 2008-2009
3. Introduction d'un congé politique pour les délégués dans les syndicats des communes
4. Organisation scolaire 2012/2013
5. Fixation des taux multiplicateurs en matière d'impôt foncier
6. Fixation des taux multiplicateurs en matière d'impôt commercial
7. Règlement relatif à la gestion des déchets
8. Règlement communal sur la distribution d'eau
9. Adaptation des taxes de raccordement à la conduite d'eau et à la canalisation
10. Adaptation des taxes de chancellerie
11. Adaptation des taxes de cimetière
12. Adaptation des taxes concernant l'utilisation du Centre Polyvalent et des places et sites publics, culturels et de loisir

Présents : Fränk Weber, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober, Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen, Jean-Pierre Schiltz

Excusée: Liz Zeien

### 1. Etat des restants 2011

Le receveur présente l'état des restants à recouvrer à la clôture de l'exercice 2011. Le total des arrérages s'élève actuellement à 92.526,81 € dont 33.894,91 € pour l'année 2011. Comme annoncé le 2 décembre 2011, le collège échevinal a surveillé activement l'état des restants et a réussi à encaisser 18.552,75 € des 77.894 € qui étaient dus pour 2010 et avant.

20 décharges d'une valeur totale de 16.631,92 € sont acceptées par D. Felten-Kuhn, J.M. Funk, M. Meisch-Diederich, F. Weber et J. Wies-Nober. J.P. Schiltz vote entièrement contre la proposition de décharge ; P. Nipperts et A. Sauber-Hientgen votent partiellement contre la proposition de décharge.

### 2. Approbation des comptes de l'office social pour les années 2008 et 2009

L'office social de Reisdorf clôture les exercices pour les années 2008 et 2009 comme suit :

|                                   | 2008        | 2009        |
|-----------------------------------|-------------|-------------|
| <b>Total des recettes</b>         | 14.613,89   | 119.984,67  |
| <b>Total des dépenses</b>         | 35.961,03   | 30.124,61   |
| <b>Boni propre à l'exercice</b>   |             | 89.870,06   |
| <b>Mali propre à l'exercice</b>   | -21.347,14  |             |
| <b>Mali de l'année précédente</b> | -86.527,39  | -107.874,53 |
| <b>Mali définitif</b>             | -107.874,53 | -18.004,47  |

Le conseil communal approuve à l'unanimité les comptes de l'office social pour les années 2008 et 2009.

### 3. Introduction d'un congé politique pour les délégués dans les syndicats de communes

Le conseil communal décide d'affecter les heures de congé politique supplémentaire, attribuées suivant la circulaire ministérielle du 4 mai 2012 aux délégués des syndicats intercommunaux, de la façon suivante :

3 heures pour Fränk Weber

3 heures pour Jean-Marie Funk

Ont voté pour : D. Felten-Kuhn, J.M. Funk, M. Meisch-Diederich, F. Weber et J. Wies-Nober

Ont voté contre: P. Nipperts, J.P. Schiltz, A. Sauber-Hientgen

#### 4. Organisation scolaire 2012/ 2013

Madame Monique Meisch-Diederich présente l'organisation scolaire provisoire pour 2012/2013.

##### Nombre d'élèves

|            |    |
|------------|----|
| Précoce    | 13 |
| Cycle 1.1  | 16 |
| Cycle 1.2  | 14 |
| Cycle 2.1  | 14 |
| Cycle 2.2  | 19 |
| Cycle 3.1a | 12 |
| Cycle 3.1b | 12 |
| Cycle 3.2  | 17 |
| Cycle 4.1  | 16 |
| Cycle 4.2  | 16 |



Aucun candidat ne s'est présenté sur la première liste pour les 2 postes vacants – 1 à 24 heures et 1 à 6 heures.

Le conseil communal approuve unanimement l'organisation scolaire pour 2012/2013.

#### 5. Fixation des taux multiplicateurs à appliquer en matière d'impôt foncier pour l'année 2013

Le conseil communal décide à l'unanimité de maintenir pour l'année 2013 les taux multiplicateurs à appliquer en matière d'impôt foncier comme suit :

|      |      |
|------|------|
| A :  | 330% |
| B1 : | 460% |
| B2 : | 330% |
| B3 : | 165% |
| B4 : | 165% |
| B5 : | 330% |
| B6 : | 330% |

#### 6. Fixation du taux multiplicateur à appliquer en matière d'impôt commercial communal à la base d'assiette d'après le bénéfice d'exploitation pour l'année 2013

Le conseil communal décide à l'unanimité de maintenir pour l'année 2013 le taux à appliquer en matière d'impôt commercial à 280%.

#### 7. Demande d'introduction d'un règlement communal relatif à la gestion des déchets

Certains habitants de la commune déposent leurs poubelles et leurs déchets 7 jours sur 7 en bordure des voies carrossables. Ceci ne correspond ni aux critères d'hygiène ni au code de la route. Pour remédier à cette situation, le conseil échevinal propose d'introduire un règlement communal relatif à la gestion des déchets.

Le conseil communal approuve avec les 6 voix de D. Felten-Kuhn, J.M. Funk, M. Meisch-Diederich, P. Nipperts, F. Weber et J. Wies-Nober d'introduire un tel règlement. Les 2 conseillers A. Sauber-Hientgen et J.P. Schiltz s'abstiennent.

## 8. Règlement communal sur la distribution d'eau

L'article 43 de la loi du 19 décembre 2008 sur la protection et la gestion d'eau stipule que des règlements communaux sur la distribution de l'eau doivent être pris au plus tard deux ans après l'entrée en vigueur de cette loi.

Comme la partie écrite du PAG se réfère sur ce règlement, qui aurait dû être pris par les prédécesseurs du conseil communal actuel, il est indispensable d'introduire un tel règlement.

Le conseil communal approuve avec les 5 voix de D. Felten-Kuhn, J.M. Funk, M. Meisch-Diederich, F. Weber et J. Wies-Nober ce règlement. Les 2 conseillers A. Sauber-Hientgen et P. Nipperts s'abstiennent, J.P. Schiltz vote contre.

## 9. Adaptation des taxes de raccordement à la conduite d'eau et à la canalisation

A partir du 01.01.2013, les taxes de raccordement à la conduite d'eau et à la canalisation sont fixés à 350 € chacune par compteur d'eau installé par la commune.

Le conseil communal approuve avec les 5 voix de D. Felten-Kuhn, J.M. Funk, M. Meisch-Diederich, F. Weber et J. Wies-Nober cette adaptation. A. Sauber-Hientgen, P. Nipperts et J.P. Schiltz votent contre.

## 10. Adaptation des taxes de chancellerie

A partir du 01.01.2013 les taxes de chancellerie sont fixées comme suit :

### Photocopies

|   |        |
|---|--------|
| Photocopie privée en noir et blanc, format DIN A4 | 0.10 € |
| Photocopie privée en noir et blanc, format DIN A3 | 0.20 € |
| Photocopie privée en couleur, format DIN A4       | 0.30 € |
| Photocopie privée en couleur, format DIN A3       | 0.40 € |
| Photocopie certifiée conforme                     | 0.50 € |

*Les copies de documents à annexer à des demandes d'emploi ou des demandes d'admission aux études supérieures demandées par des étudiants sont exemptes des taxes de cet article (p.ex. copies de bulletins scolaires, de certificats scolaires, de diplômes d'études, etc.)*

### Etat Civil et Indigénat

|  |         |
|--|---------|
| Permis de transport de la dépouille mortelle   | 2.00 €  |
| Autorisation d'incinération  | 2.00 €  |
| Bulletin d'enterrement   | 2.00 €  |
| Procès-verbal de mise en bière   | 2.00 €  |
| Copie ou extrait national ou international d'un acte d'Etat Civil ou d'Indigénat       | 4.00 €  |
| Légalisation de la signature   | 4.00 €  |
| Livret de famille – établissement d'un double  | 15.00 € |
| Taxe forfaitaire pour l'assistance directe et personnelle aux recherches généalogiques | 25.00 € |

*Six extraits ou copies d'actes d'Etat Civil tirés lors de l'établissement de l'acte original sont exemptes de cette taxe.*

**Bureau de la Population**

|  |        |
|--|--------|
| Certificat de résidence  | 4.00 € |
| Déclaration d'arrivée et de départ d'une personne                          | 4.00 € |
| Demande pour une attestation d'enregistrement                              | 4.00 € |
| Demande de prolongation d'une autorisation d'enregistrement d'une personne | 4.00 € |
| Demande de carte de séjour pour étrangers                                  | 4.00 € |
| Demande de passeport   | 4.00 € |
| Demande de carte d'identité  | 4.00 € |
| Certificat de scolarité  | 4.00 € |
| Extrait du registre de la population                                       | 4.00 € |
| Composition de ménage  | 4.00 € |
| Certificat de moralité   | 4.00 € |
| Certificat de vie  | 4.00 € |
| Certificat d'inscription sur les listes électorales                        | 4.00 € |
| Certificat texte libre   | 4.00 € |
| Autorisation parentale pour mineurs  | 4.00 € |
| Demande pour un engagement de prise en charge                              | 4.00 € |

**Service Technique**

|  |           |
|--|-----------|
| Certificat concernant la date de construction d'un immeuble  | 4.00 €    |
| Certificat concernant la date de début d'une construction  | 4.00 €    |
| Autorisation de morcellement non soumise à la procédure PAP  | 10.00 €   |
| Autorisation à bâtir pour toute construction, transformation ou rénovation ne nécessitant pas la signature d'un architecte agréé             | 25.00 €   |
| Autorisation à bâtir pour toute construction, transformation ou rénovation nécessitant la signature d'un architecte (par unité d'habitation) | 1500.00 € |
| Introduction d'un dossier engendrant une procédure PAP   | 750.00 €  |

*Sont exempts de la taxe, les actes et certificats dont la production sera la suite de lois et règlements concernant l'Office des Assurances Sociales, Caisses de Pension et de Maladie et Caisse des Allocations Familiales.*

Le conseil communal approuve avec les 5 voix de D. Felten-Kuhn, J.M. Funk, M. Meisch-Diederich, F. Weber et J. Wies-Nober ces adaptations. A. Sauber-Hientgen, et J.P. Schiltz votent contre. P. Nipperts s'abstient.

## II. Adaptation des taxes de cimetière

A partir du 01.01.2013 les taxes de cimetière sont fixées comme suit :

|   |           |
|---|-----------|
| Taxe de porteur, si le port est effectué par la commune                           | 50.00 €   |
| Taxe de concession temporaire de 30 ans – par m <sup>2</sup>                      | 40.00 €   |
| Taxe de concession case columbarium de 30 ans                                     | 1000.00 € |
| Taxe d'utilisation de la morgue par cercueil pour le dépôt<br>d'une nuit au moins | 25.00 €   |
| Confection d'une fosse  | 200.00 €  |
| Taxe d'enterrement des cendres au cimetière                                       | 75.00 €   |
| Taxe d'enterrement des cendres au columbarium                                     | 75.00 €   |
| Taxe d'exhumation si effectuée par les soins de la commune                        | 200.00 €  |

Le conseil communal approuve avec les 5 voix de D. Felten-Kuhn, J.M. Funk, M. Meisch-Diederich, F. Weber et J. Wies-Nober ces adaptations. A. Sauber-Hientgen, P. Nipperts et J.P. Schiltz votent contre.

## 12. Adaptation des taxes concernant l'utilisation du Centre Polyvalent et des places et sites publics, culturels et de loisir

Comme la taxe d'utilisation pour le Centre Polyvalent date du 09.02.1988 et les frais d'entretien et charges ont augmenté les 24 dernières années, le conseil communal a décidé d'appliquer les taxes concernant l'utilisation du Centre Polyvalent, du Hall Sportif et des places et sites publics, culturels et de loisir à partir du 01.01.2013 comme suit :

### Centre Polyvalent

|   |          |
|---|----------|
| Taxes pour la location de la cuisine équipée avec équipement en place : | 50.00 €  |
| Taxes pour la salle du Centre Polyvalent                                | 150.00 € |
| Caution pour la location du Centre Polyvalent                           | 250.00 € |

### Places et sites publics, culturels et de loisir

|   |          |
|---|----------|
| Terrain de Football – clubs et associations non-résidents | 250.00 € |
| Autres lieux – particuliers, clubs et associations        | 250.00 € |

Le conseil communal approuve avec les 5 voix de D. Felten-Kuhn, J.M. Funk, M. Meisch-Diederich, F. Weber et J. Wies-Nober ces adaptations. A. Sauber-Hientgen, P. Nipperts et J.P. Schiltz votent contre.



## Kurzgefasster Bericht der Gemeinderatssitzung vom 14.09.2012

Anwesend: Fränk Weber, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober, Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen, Jean-Pierre Schiltz, Liz Zeien

### 1. Aufnahmen der Gemeinden Koerich, Waldbillig und Schieren in das Gemeindesyndikat SIGI

Der Gemeinderat stimmt einstimmig der Aufnahme der Gemeinden Koerich, Waldbillig und Schieren in das Gemeindesyndikat SIGI zu.

### 2. Provisorische Organisation der Musikkurse für das Jahr 2012-2013

Der Gemeinderat nimmt einstimmig die provisorische Organisation der Musikkurse für das Jahr 2012-2013 an.

### 3. Genehmigung einer Grabkonzession auf der Friedhof in Reisdorf

Der Gemeinderat entscheidet einstimmig der Familie Gloesener eine Grabkonzession auf dem Friedhof in Reisdorf zu gewähren.

### 4. Überarbeitung des Reglements für das Einwohnermelderegister

Das alte Gemeindereglement über das Einwohnermelderegister stammt aus dem Jahr 1953.

Der vorherige Schöffenrat, unter der Leitung von J.P. Schiltz, hat Einwohner, die ihren Wohnsitz in Wochenendhäusern, die weder zu permanenten Wohnzwecken errichtet wurden, noch von der Gemeindeverwaltung als auch vom Umweltministerium zu permanenten Wohnzwecken genehmigt wurden, ins Einwohnermelderegister eingetragen.

Auf Anraten des Innenministeriums und um Klarheit in dieser Angelegenheit zu schaffen, wird das Reglement für das Einwohnermelderegister überarbeitet.

Da Einwohner, laut Gesetz, nur ins Einwohnermelderegister eingetragen werden können, wenn sie ihren Wohnsitz in einer zu Wohnzwecken genehmigten Zone oder ihren Wohnsitz in einer zu Wohnzwecken genehmigten Wohnung nehmen können, beschließt der Gemeinderat mit 5 Ja-Stimmen (D. Felten-Kuhn, J.M. Funk, F. Weber, J. Wies-Nober und L. Zeien) bei 3 Nein-Stimmen (P. Nipperts, A. Sauber-Hientgen und J.P. Schiltz) und einer Enthaltung (M. Meisch-Diederich) die Überarbeitung dieses Reglements anzunehmen.

### 5. Einführung von Gemeindetaxen für Dienstleistungen der freiwilligen Feuerwehr

Der Gemeinderat beschließt einstimmig folgende Gemeindetaxen für Dienstleistungen der freiwilligen Feuerwehr Reisdorf einzuführen. Diese Taxen werden nur verrechnet wenn es sich nicht um eine Notfallsituation handelt.

#### Personal (pro Stunde)

|  |       |
|--|-------|
| Feuerwehrmann (pro Person):                              | 15 €  |
| Feuerwehrmann (pro Person) zwischen 22.00 und 06.00 Uhr: | 30 €  |
| Feuerwehr-/Rettungsauto (Fahrer inbegriffen)             | 100 € |

#### Tagesordnung:

1. Aufnahme der Gemeinden Koerich, Waldbillig und Schieren in das Gemeindesyndikat SIGI
2. Provisorische Organisation der Musikkurse für 2012-2013
3. Genehmigung einer Grabkonzession
4. Überarbeitung des Reglements für das Einwohnermeldeamt
5. Einführung von Gemeindetaxen für Dienstleistungen der freiwilligen Feuerwehr
6. Überarbeitung des Verkehrsreglements

**Zur Verfügung gestelltes Material (pro Intervention):**

|   |                 |
|---|-----------------|
| Motorpumpe TS:                              | 50 €            |
| Wasserpumpe (elektrisch):                   | 20 €            |
| Druckventilator:                            | 50 €            |
| A/B/C Schlauch:                             | 20 €            |
| B/C Lanze:                                  | 20 €            |
| Feuerlöscher (Puder, Schaum, Kohlendioxid): | 15 € (pro Tag)  |
| Aufsaugmaterial:                            | Gestehungspreis |
| Material zum Binden von Öl:                 | Gestehungspreis |

**Pauschalpreise**

|                             |       |
|-----------------------------|-------|
| Öffnen einer Tür:           | 100 € |
| Öffnen eines Kanals:        | 100 € |
| Aufzugspanne:               | 100 € |
| Zerstören eines Wespennests | 75 €  |

**6. Überarbeitung des bestehenden Verkehrsreglements**

Um die Sicherheit der Verkehrsteilnehmer zu verbessern, werden einige Umänderungen am bestehenden Verkehrsreglement vorgenommen:

Während der Schulzeit ist es Montags, Mittwochs und Freitags zwischen 07.30 Uhr und 16.30 Uhr, sowie Dienstags und Donnerstags zwischen 07.30 Uhr und 12.30 Uhr verboten die Straße, die die route de Larochette mit der rue de la Forêt verbindet, zu benutzen. Dieses Verbot gilt nicht für den Schülertransport und wird durch zwei Schlagbäume geregelt.

Ein allgemeines Fahr- und Stationierungsverbot gilt für den hinteren Teil des Parkplatzes vor der Feuerwehrrhalle. Dieses Verbot gilt nicht für den Technischen Gemeindedienst.

Das Parken beim Centre Polyvalent ist ausschließlich den Benutzern des Centre Polyvalent vorbehalten.

Die Parkplätze in „Klengreisduerf“, die linkerhand der Straße liegen, die zum Centre Polyvalent führt, sind ebenfalls den Benutzern des Centre Polyvalent vorbehalten. Diese Parkplätze dürfen jedoch während der Woche, von Montags bis Freitags zwischen 08.00 Uhr und 17.00 Uhr, außer an Feiertagen, von der Allgemeinheit benutzt werden.

Der Gemeinderat beschließt mit den 6 Stimmen von D. Felten-Kuhn, J.M. Funk, M. Meisch-Diederich, F. Weber, J. Wies-Nober und Liz Zeien die Überarbeitung dieses Gemeindereglements anzunehmen. Die 3 Gemeinderäte P. Nipperts, A. Sauber-Hientgen und J.P. Schiltz stimmen dagegen.



## Rapport sommaire de la séance du conseil communal du 14.09.2012

Présents: Fränk Weber, Jean-Marie Funk, Joëlle Wies-Nober, Diane Felten-Kuhn, Monique Meisch-Diederich, Patrick Nipperts, Anouk Sauber-Hientgen, Jean-Pierre Schiltz, Liz Zeien

### 1. Adhésion des communes Koerich, Waldbillig et Schieren au syndicat communal SIGI

Le conseil communal se déclare unanimement d'accord avec l'adhésion des communes Koerich, Waldbillig et Schieren au syndicat communal SIGI.

### 2. Organisation provisoire des cours d'enseignement musical pour l'année 2012-2013

Le conseil communal approuve unanimement l'organisation provisoire des cours d'enseignement musical pour l'année 2012-2013.

### 3. Concession mortuaire au cimetière à Reisdorf

Le conseil communal accorde unanimement à la famille Gloesener une concession mortuaire au cimetière à Reisdorf.

### 4. Révision du règlement communal du registre de la population

L'ancien règlement communal du registre de la population date de 1953.

L'ancien collège échevinal, sous la direction de J.P. Schiltz a autorisé l'inscription sur le registre de la population d'habitants, qui ont pris leur domicile dans des maisons de weekend, qui n'ont pas été construites à des fins d'habitation permanente. Ces maisons de vacances n'ont ni été autorisées par la commune, ni par le Ministère de l'Environnement à des fins d'habitation permanente.

Sur les conseils du Ministère de l'Intérieur et pour clarifier la situation, le collège échevinal actuel décide de réviser le règlement communal du registre de la population.

Selon la loi, les habitants ne peuvent pas se faire inscrire sur le registre de la population s'ils n'ont pas pris leur domicile dans un lieu destiné à l'habitation réelle, légale et continue. Il est interdit de prendre son domicile dans les zones communales destinées exclusivement à l'habitation temporaire respectivement dans les zones communales non destinées à l'habitation.

Le conseil communal décide avec 5 voix pour (D. Felten-Kuhn, J.M. Funk, F. Weber, J. Wies-Nober et L. Zeien) contre 3 voix (P. Nipperts, A. Sauber-Hientgen et J.P. Schiltz) et une abstention (M. Meisch-Diederich) de réviser le règlement sur le registre de la population.

### 5. Introduction de taxes communales réglant la mise à disposition de personnel et de matériel du service incendie

Le conseil communal décide unanimement d'introduire les taxes communales suivantes. Ces taxes ne sont facturées qu'en cas de non-urgence.

#### Ordre de jour:

1. Adhésion des communes Koerich, Waldbillig et Schieren au syndicat communal SIGI
2. Organisation provisoire des cours d'enseignement musical pour 2012-2013
3. Concession mortuaire
4. Révision du règlement communal du registre de la population
5. Introduction de taxes communales réglant la mise à disposition de personnel et matériel du service incendie
6. Révision du règlement de circulation existant

**Personnel (par heure)**

|   |       |
|---|-------|
| Pompier individuel                            | 15 €  |
| Pompier individuel entre 22.00 et 06.00 h     | 30 €  |
| Voiture incendie/sauvetage (chauffeur inclus) | 100 € |

**Mise à disposition (prix par intervention)**

|   |                 |
|---|-----------------|
| Motopompe TS:                                   | 50 €            |
| Pompe à eau (électrique):                       | 20 €            |
| Ventilateur à pression:                         | 50 €            |
| Tuyau A/B/C:                                    | 20 €            |
| Lance B/C:                                      | 20 €            |
| Extincteurs (poudre/mousse/dioxyde de carbone): | 15 € (par jour) |
| Matériel de résorption:                         | au prix coûtant |
| Produit liant l'huile                           | au prix coûtant |

**Prix forfaitaire**

|                            |       |
|----------------------------|-------|
| Ouverture d'une porte:     | 100 € |
| Débouchage canalisation:   | 100 € |
| Panne d'ascenseur:         | 100 € |
| Destruction nid de guêpes: | 75 €  |

**6. Révision du règlement de circulation communal existant**

Pour améliorer la sécurité des usagers de la route, quelques modifications ont été apportées au règlement de circulation communal existant.

Pendant la période scolaire, il est interdit de circuler sur la rue reliant la route de Larochette à la rue de la Forêt et longeant la mairie dans les deux sens les lundis, mercredis et vendredis entre 07.30 h et 16.30 h et les mardis et jeudis entre 07.30 h et 12.30 h. Exception est faite pour le transport scolaire. Cette interdiction est réglée par deux barrières.

Il est interdit de circuler et de garer son véhicule à l'arrière du parking devant le bâtiment des pompiers. Exception est faite pour le service technique communal.

Les places de parage auprès du Centre Polyvalent sont exclusivement réservées aux utilisateurs du Centre Polyvalent.

Les places de parage situées à gauche de la route allant vers le Centre Polyvalent au lieu-dit „Klengreisduerf“, sont également réservées aux utilisateurs du Centre Polyvalent. Par contre ce parking est autorisé au public du lundi au vendredi entre 08.00 h et 17.00 h sauf les jours fériés.

Le conseil communal approuve avec les 6 voix de D. Felten-Kuhn, J.M. Funk, M. Meisch-Diederich, F. Weber, J. Wies-Nober et Liz Zeien de réviser ce règlement. Les 3 conseillers communaux P. Nipperts, A. Sauber-Hientgen et J.P. Schiltz votent contre cette révision.



## Erläuterungen über die aktuelle Situation des PAG der Gemeinde Reisdorf

Liebe Bürgerinnen, liebe Bürger,

Der Schöfferrat will hiermit die Einwohner der Gemeinde über die aktuelle Situation des PAG aufklären.

Der neue Schöfferrat hat, nach seinem Amtsantritt, feststellen müssen, daß die Gemeinde Reisdorf über keinen gültigen und von den zuständigen Behörden genehmigten PAG verfügt. Der vorherige Schöfferrat hatte es während seiner Amtszeit versäumt die gesetzlichen Bestimmungen des PAG zu befolgen.

Dieser Zustand wurde übrigens von Herrn Jean-Marie HALSDORF, Innenminister als auch von Herrn Daniel MILTGEN, Erster Regierungsrat im Nachhaltigkeitsministerium durch ihre Briefe vom 4. und 18. April 2012 bestätigt. Beide Briefe stehen den Bürgern der Gemeinde zur Verfügung und können, nach Terminabsprache mit dem Schöfferrat, in der Gemeinde eingesehen werden.

Der jetzige Schöfferrat, der diese Situation aufs Äußerste bedauert, bemüht sich nach allen Kräften einen PAG nach dem Gesetz von 2011, wie von beiden Ministerien gefordert, auszuarbeiten, damit dieser von den zuständigen Behörden genehmigt werden kann.

Zum jetzigen Zeitpunkt, ohne PAG, verbietet das Gesetz dem Bürgermeister, unabhängig von seinem Willen, Baugenehmigungen auszustellen. Nach dem Gesetz ist die gesamte Fläche der Gemeinde Reisdorf als Grünzone eingestuft. Diese Sachlage macht es unmöglich Bauten, außer zur landwirtschaftlichen Nutzung oder Ähnlichem und Bauten die dem öffentlichen Interesse dienen, zu genehmigen.

Der Schöfferrat bemüht sich diesen Zustand, der von den vorherigen Amtsträgern verursacht wurde, so schnell wie möglich zu beheben und hofft, daß die Bürgerinnen und Bürger sich verständnisvoll gegenüber dieser Situation zeigen.

Reisdorf, den 31. Mai 2012.

Der Schöfferrat

*Fränk Weber*  
Bürgermeister

*Jean-Marie Funk*  
Schöffe

*Joëlle Wies-Nober*  
Schöffin

Im Fall von Abweichungen ist der französische Text maßgebend



## Note explicative sur la situation actuelle du PAG de la commune de Reisdorf

Chères citoyennes, chers citoyens,

Le collège des bourgmestre et échevins entend éclaircir les habitants de la commune sur la situation actuelle du PAG.

Après leur entrée en fonctions, le nouveau collège des bourgmestre et échevins a dû constater que la commune de Reisdorf ne disposait pas d'un plan d'aménagement général dûment approuvé par les autorités de tutelle. Le collège échevinal antérieurement en fonctions avait omis de suivre les procédures législatives prévues en la matière.

Cet état des choses a d'ailleurs été confirmé tant par Monsieur Jean-Marie HALSDORF, Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région que par Monsieur Daniel MILTGEN, Premier Conseiller de Gouvernement au Ministère du Développement durable et des Infrastructures et ceci dans des courriers respectifs du 4 et 18 avril 2012. Ces deux courriers sont à disposition des citoyens qui sont libres de les consulter dans les bureaux de l'Administration communale après avoir pris rendez-vous auprès du collège échevinal.

Le collège des bourgmestre et échevins actuel, qui déplore cette situation, s'efforcera de soumettre un projet du PAG « régime 2011 », comme exigé par les deux Ministères, et ceci le plus rapidement possible, afin de le faire approuver par les autorités compétentes.

Actuellement, en l'absence d'un PAG, la loi interdit au bourgmestre, indépendant de sa volonté, de délivrer des autorisations de constructions. Selon la loi, la surface de la commune est classée zone verte, rendant juridiquement impossible toute délivrance d'autorisations de constructions. Seules peuvent être érigées sur le terrain de la commune de Reisdorf, des constructions servant à l'exploitation agricole ou similaire ou encore à un but d'utilité publique.

Le collège des bourgmestre et échevins, actuellement en train de pallier à cet état, qui a été créé par les anciennes personnes responsables, espère que les citoyens se montrent compréhensifs à l'égard de cette situation.

Reisdorf, le 31 mai 2012

Le collège des bourgmestre et échevins

*Fränk Weber*  
Bourgmestre

*Jean-Marie Funk*  
Echevin

*Joëlle Wies-Nober*  
Echevine

En cas de divergences le texte français fait foi.



## Les services communaux

### Gemeindeverwaltung / Administration communale

2, place de l'Eglise, L-9391 Reisdorf

Tél: 83 62 21

Fax: 86 92 30

@: [commreis@pt.lu](mailto:commreis@pt.lu)

#### Öffnungszeiten / Heures d'ouverture:

Montag - Freitag von 08h00-12.00 und 14h00-17h00 / lundi - vendredi de 08h00-12.00 et 14h00-17h00

Donnerstag geöffnet bis 19h00 / jeudi ouvert jusqu'à 19h00

Mittwoch ab 12h00 geschlossen / fermé le mercredi à partir de 12h00

#### **Sekretariat / secrétariat**

M. Alain KREMER

#### **Gemeindekasse / recette communale**

M. Pierre BODE

#### **Technischer Dienst / service technique**

M. Claude KRAEMER et M. Tony VESQUE

Tél: 83 63 24

Fax: 26 87 67 71

### Schöffenrat / conseil échevinal

Tél: 83 62 21 25

@: [echevinsreis@pt.lu](mailto:echevinsreis@pt.lu)

### Maison relais

Responsable : Mme Sendy BARBOSA

Tél: 26 87 69 61

### Ecole fondamentale

Présidente du comité de l'école fondamentale :

Mme Kim BRISBOUT

Tél: 83 62 16

### Office sociale régional (à Beaufort)

8, rue de l'Auberge, L-6315 Beaufort

Tél: 26 87 60 54

@: [secretariat@officesocial-beaufort.lu](mailto:secretariat@officesocial-beaufort.lu)

#### Öffnungszeiten / Heures d'ouverture:

Montag / lundi de 16h00 à 18h00

Mittwoch / mercredi de 10h00 à 12h00

Dienstag / mardi de 09h00 à 11h00

Donnerstag / jeudi de 10h00 à 12h00

### Service forestier

Responsable : M. Marc HOFFMANN

Tél.: 86 96 71

### Urgences

**Police** - Urgences:

Tél.: 113

**Police** - Commissariat de Proximité de Diekirch

Tél.: 24481 - 200

Fax: 24481 -299

**Ambulance** - Urgences:

Tél.: 112

**Centre Hospitalier du Nord - Ettelbruck**

Tél.: 8166-1

Fax: 8166-3049

**Pompiers** - Urgences:

Tél.: 112

**Sapeurs-Pompiers de Reisdorf**

Tél.: 869020

@: [reipo@pt.lu](mailto:reipo@pt.lu)

### Bureau des Postes

6 Route de la Sûre, L-9390 Reisdorf

Tél.: 83 62 05

Fax: 86 96 13

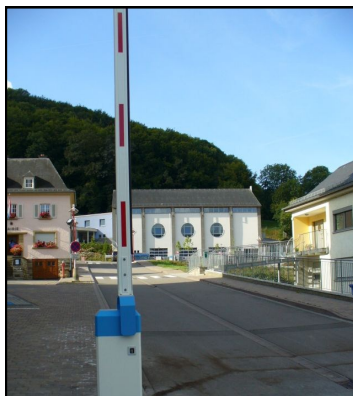
#### Öffnungszeiten / Heures d'ouverture:

Montag - Freitag: 08h15-09h30 / lundi - vendredi : 08h15-09h30



## Neies an der Gemeng Reisdref

### Du nouveau dans la commune de Reisdorf



#### Grundschule Reisdorf

Um die Sicherheit der Schulkinder zu garantieren hat das Schöffenkolegium der Gemeinde Reisdorf zwei Schlagbäume im Schulhof installieren lassen. Während der Schulzeit ist es untersagt die Straße, welche die Rue de la Forêt mit der Route de Larochette verbindet, zu benutzen.

Ausnahme: der Schülertransport



#### Ecole fondamentale de Reisdorf

Pour garantir la sécurité des écoliers le conseil échevinal a fait installer 2 barrières. Pendant les heures de cours le passage de la rue de la Forêt vers la route de Larochette sera interdit.

Exception au règlement: les transports scolaires



### BELLOO-Tüten: Verantwortung dem Bürger

Kürzlich wurden in den Innenbereichen der 4 Ortschaften der Gemeinde Spenderkästen für Plastiktüten zur Entsorgung der Hinterlassenschaft der Hunde aufgehängt. Die Gemeindeverwaltung setzt ihr Vertrauen in das Verantwortungsbewusstsein eines jeden Hundehalters, dieses Angebot auch regelmäßig zu nutzen. Im Sinne eines guten Zusammenlebens unter Bürgern wird die regelmäßige gute Tat bestimmt von allen Einwohnern wohlwollend zur Kenntnis genommen werden.

#### Sachets BELLOO: Responsabilité au citoyen

Récemment des distributeurs de sachets pour le ramassage des crottes de chien ont été installés à l'intérieur des 4 localités de la commune. L'Administration communale compte sur la collaboration de tous les propriétaires de chien, de les utiliser régulièrement. En vue d'une bonne entente entre citoyens ce geste régulier sera certainement très apprécié.



## Neit Bushaischen « am Rouer »



## Nouvel abri d'autobus « am Rouer »



## De neie Sall « Gillenshaus »

## E Sall fir eis all !

Am Gillenshaus gouf de fréiere Spillschoulssall renovéiert an a nei amenagéiert. Dëse Raum, deen, zelwëscht wéi d'Haus « Gillenshaus » genannt gouf, ka genotzt ginn vun de lokale Veräiner an de Gemengekommissiounen fir Versammlungen, Konferenzen oder

Coursen. De Sall ass net geduecht fir Fester ze feieren; duerfir hutt der weider d'Méiglechkeet de Centre Polyvalent ze lounen.

Am Juni gouf sech hei och regelméisseg getraff fir zesummen Fussball ze kucken.

Wann der de Sall fir eng vun äeren Aktivitéiten wëllt reservéieren, da mellt Eech w.e.g. op der Gemeng.

Sekretariat Gemeng Reisdorf

Alain Kremer

Tél. 83 62 21





## D'Buerung bei der Sauer

Den zweete Pëtz an der Ee (niewent dem Futtballterrain) ass vun enger spezialisierter Firma aus Däitschland mat neie Maschinnen équipéiert a géint Héischwaasser gesécherst ginn.

## Les travaux de forage près de la Sûre



Le deuxième puits „an der Ee“ (près du terrain de football) a été équipé de nouvelles machines et sécurisé contre les crues de la Sûre.

Neben der Holzhackschnitzelanlage wurde der anliegende Platz zwecks Sicherung überdacht. Er bietet zudem eine zusätzliche Abstellmöglichkeit für den gemeindeeigenen Fuhrpark.

Pour des raisons de sécurité l'espace près du chauffage à copeaux de bois a été couvert. Il servira également d'emplacement pour le parc de véhicules communaux.



Fotoen: Paul Mathias



Maison Relais Reisdorf  
2, rue de l'Eglise  
L-9391 Reisdorf

✉ [mr.reisdorf@arcus.lu](mailto:mr.reisdorf@arcus.lu)

☎ 26 87 69 61 📠 26 87 69 61

## Heures d'ouverture :

Pendant la période scolaire

### Lundi, mercredi, vendredi :

7h00 - 8h00 : Accueil

12h00-14h00 : Repas de midi et encadrement

### Mardi et Jeudi :

7h00 - 8h00 : Accueil

12h00-14h00 : Repas de midi et encadrement

14h00 -16h00 : Aide aux devoirs et activités socio-éducatives

Pendant la période des vacances la Maison Relais reste fermée.

## Inscription :

Inscriptions en période scolaire :  
doivent être effectuées tous les jeudis de la semaine précédente

Annulation en période scolaire :  
seules les inscriptions annulées au moins 24 heures à l'avance ne seront pas facturées

la présentation d'un certificat de maladie endéans les 3 jours ouvrables est nécessaire pour qu'une annulation le jour même ne soit pas facturée

Les 3 premiers jours d'absence, une excuse écrite et signée est suffisante

A partir du 4 ième jour d'absence, un certificat de maladie du médecin devient obligatoire

Absences non-excuses :  
Toute absence non-excusee sera facturée

### Présentation du personnel de la Maison Relais



Carla Monteiro, Sedy Barbosa, Nora Pleimling, Diane Felten, Chantal Giorgio

Pour plus d'informations, veuillez vous adresser à Madame Sedy Barbosa, la responsable de la Maison Relais.



## 85. Geburtstag Mme Schaaf-Theisen

Am Mittwoch, dem 28. Dezember 2011, feierte Rose Schaaf-Theisen aus Bigelbach ihren 85. Geburtstag.

Am 28. September 1949 heiratete die aus Reimberg stammende Jubilarin Jean Schaaf aus Bigelbach. Aus ihrer Ehe gingen die 3 Kinder Liliane, Marie-Thérèse und Emile hervor. Mittlerweile hat sich die Familie um 4 Enkel sowie 4 Urenkel erweitert. Heute genießt Rose Schaaf-Theisen ihren Lebensabend zusammen mit ihrem Ehemann Jean und ihrem Sohn Emile in Bigelbach.

Bürgermeister Fränk Weber sowie die beiden Schöffen Jean-Marie Funk und Joëlle Wies-Nober gratulierten dem rüstigen Geburtstagskind im Namen der Gemeindeverwaltung und aller Einwohner der Gemeinde mit einem Blumengebinde.

Gratulationen, denen sich die Vorstandsmitglieder des CTF Reisdorf Théo Hientgen, Albertine Meyers-Weydert und Astrid Vesque-Schaaf ebenfalls mit der Überreichung eines Blumenarrangements anschlossen.

## 85. Geburtstag Mme Anna Boentges-Karpen

Vor kurzem feierte Anna Boentges-Karpen aus Reisdorf ihren 85. Geburtstag. Die Jubilarin wurde am 29. November 1926 als zweites Kind der Familie Karpen-Kalbusch in Reisdorf geboren.

Am 01.12.1951 heiratete sie Mathias Boentges aus Eschweiler. Aus ihrer Ehe gingen die 2 Töchter Romaine und Gisèle hervor. Mittlerweile hat sich der Familienkreis um 5 Enkel und 2 Urenkel erweitert. Zu ihrem 85. Geburtstag gratulierten Bürgermeister Fränk Weber, seine Schöffen Jean-Marie Funk und Joëlle Wies-Nober sowie Théo Hientgen, Jeanne Weydert-Linckels und Jeanny Nipperts-Eicher vom Vorstand des CTF Reisdorf und überreichten 2 Blumengebinde.





## M. Joé Georg, commandant adjoint vun de Reisduerfer Pompjeeën

Den Här Joé Georg gouf nominéiert als Commandant adjoint vun de Fräiwëllege Pompjeeën vu Reisdurf.

M. Joé Georg est nommé commandant adjoint des Sapeurs Pompiers de Reisdorf.



## I. Hilfe-Kurs in der Gemeinde Reisdorf erfolgreich abgeschlossen

Im Rahmen einer kleinen Feierstunde im komplett neu renovierten Saal des „Gillenshaus“ in Reisdorf wurden kürzlich die Diplome an 15 erfolgreiche Teilnehmer eines I.Hilfe-Kurses überreicht.

Während 14 Doppelstunden erlernen die Kursteilnehmer vom Instruktor Jean-Marie Schmitz alle nötigen Handgriffe und Kenntnisse, um im Notfall richtig und schnell helfen zu können.



Fränk Weber, Bürgermeister der Gemeinde Reisdorf, bedankte sich herzlich bei allen Teilnehmern als auch beim Instruktor Jean-Marie Schmitz. Sein Dank ging ebenfalls an die Freiwillige Feuerwehr Reisdorf, auf dessen Initiative dieser Kurs stattfand und die erforderlichen Räumlichkeiten zur Verfügung gestellt wurden.

Jacques Hansen, Direktor des Luxemburgischen Roten Kreuzes, schloss sich den Dankesworten von Bürgermeister Fränk Weber an und nutzte zugleich die Gelegenheit alle Anwesenden ebenfalls zur wichtigen Blutspende aufzurufen.

Folgende Absolventen erhielten ihr Diplom: Monique Bonani-Scholtes, Christine Daemen, Patrick Da Silva Pinto, Charles Gleis, Josy Lenertz, Jennifer Martins De Sousa, Alain Muller, Piap Lx, François Reckinger, Fernand Reckinger, Anabela Videira Teixeira, Sven Wagner, Mike Wagner, Pierrette Zens-Risch und Christian Wolter.

Der Schöffenrat bedankte sich anschließend mit einem kleinen Geschenk beim Kursleiter Jean-Marie Schmitz.

## Buergbrennen



Eng schéin Traditioun as all Joer rem "d'Buergbrennen". Wéi den Brauch et virschreiw, gett op Buergsonndeg, dat as den éischten Sonndeg no Äschermëttwoch, traditionell den Wanter an d'Fuesegt verbrannt. Dofir gett normalerweis en grousst Kräiz aus Stréi opgeriicht an vun där Koppel ugestach, déi fir d'lescht an der Gemeng bestued gouf.

Hei zu Reisduerf as et den Jugendklubb, den zanter e puer Generatiounen all Joer um Weekend vun Buergsonndeg eng "Buerg" opriicht.

Et as emer en gällegt Fest wann sech Jonk an Aal zu Reisduerf beim Fußballsterrain anfannen. Nodems Grouss an Kleng sech mat engem Wirschtchen an engem waarmen Schocki oder Glühwein gestärkt hun, waarden se all op den groussen Moment, wann d'Buerg ugestach gett. D'Kanner kommen aus dem Staunen net méi raus, wann dat Stréih e su séier unt brennen kent an d'Fonken Meteren héich an den Himmel fléihen. Iwerall spiert een, wéi d'Hëtzt vum Feier am Gesiit ausbreed. No enger Zeitchen mierkt een dann, wéi d'Kraaft

vum Feier emmer méi noléist, an déi éischt Leit sech schon rem op den Heemwee machen, well den aneren Daag geet d'Schoul rem weider. Den haarden Kär bleift emer nach gär eng Zeitchen bei engem Faass Feier stoen an waard drop, dass d'Buerg soll vum selwen emfaalen.

Wann dann och déi lescht doheem ukomm sin, huet d'Feier seng Rouh, an kann gemitlech weiderbrennen, bis et erläscht an den Wanter verdriven huet.

Jugendklubb Reisduerf, René Hientgen



## Reisdorf im „Grouss Botz“ Fieber



Wie jedes Jahr, fand auch dieses Mal wieder Ende März in Reisdorf die Aktion „Grouss Botz“ statt – wenn auch in abgeänderter Form und vor allem mit deutlich größerer Unterstützung von Groß und Klein, von Jung und Alt.

Der Startschuss fiel am 29. März 2012, als sich von der Früherziehung bis zum Zyklus 4.2 sämtliche Schulkinder sowie das gesamte Lehrpersonal der Gemeinde Reisdorf an der Aktion „Grouss Botz“ beteiligten. Gleich am Morgen zogen die fleißigen Schulkinder mit ihren Lehrer(innen) los,

um den sorglos hinterlassenen Abfall einzusammeln, der an Straßen und Fahrradwegen allzu schnell vorzufinden war. Besonders an den Fahrradwegen war das Abfallaufkommen sehr hoch.

Als Anerkennung für die wertvolle Arbeit, hatte die Gemeindeverwaltung Getränke für alle Beteiligten vorbereitet und einen großen Dank an alle Schulkinder und das Lehrpersonal ausgesprochen.



Am 31. März 2012 organisierte der SIT Reisdorf eine weitere Aktion, wo überraschend viele Freiwillige aus allen Ecken der Gemeinde Reisdorf zusammenkamen, um nochmals kräftig anzupacken und zahlreiche Müllsäcke mühelos zu füllen – ein eindeutiges Zeichen dafür, wie schnell und leichtfertig die Umwelt verdrückt wird und wie viel mehr Aufwand es ist, diese Umwelt wieder sauber zu kriegen.

Neben vielen langjährigen Helfern kamen dieses Mal aber auch der gesamte Schöffenrat und die meisten Mitglieder des neuen Gemeinderates zur Hilfe, unterstützt von den Fräiwëllegen Pompjeeën vu Reisdurf und den Verantwortlichen des SIT Reisdorf.

Bürgermeister Fränk Weber, der von rund 45 Freiwilligen sprach, nannte es einen vollen Erfolg und ein gutes Zeichen dafür, dass auch mit kleinen Anstrengungen große Wirkungen erzielt werden können. Einen guten Abschluss fand auch diese zweite „Grouss-Botz“-Aktion bei einem leckeren „Ierzebuli“, der von der Gemeindeverwaltung im Hotel Dimmer in Wallendorf-Pont spendiert wurde.

## Grundschulkinder und ihre Eltern spenden 500 Euro für Projekte der „Médecins sans frontières“



Im April hatten die Grundschüler des dritten und vierten Zyklus aus Reisdorf zu einem „Bingoabend“ geladen. Den Erlös dieser zuvorkommenden Veranstaltung, der sich auf 250 Euro summierte, hat die lokale Elternvereinigung nachträglich durch eigene Spenden verdoppelt. So konnten die stolzen Schüler dieser Tage einen Scheck in Höhe von 500 Euro an die Aktion „Médecins sans frontières“ überreichen. Mit großem Dank nahm die Vertreterin der Vereinigung, Anne-Catherine Richard, die wohlthätige Spende entgegen.

TEXT/FOTO: PHILIPPE GRAFF

## 160 Ugda-Musikschüler der Gemeinden Bettendorf, Reisdorf und Tandel nahmen Diplome in Gilsdorf entgegen



Eltern, Freunde und Verwandte von 160 Ugda-Musikschülern aus den Gemeinden Bettendorf, Reisdorf und Tandel waren dieser Tage nach Gilsdorf gekommen, um der diesjährigen Überreichung von nicht weniger als 215 Diplomen an ihre Schützlinge beizuwohnen und sich im Rahmen einer gemeinsamen Audition vom Talent der Schüler zu überzeugen.

Anhand eines abwechslungsreichen Musikprogramms boten zunächst die Jugendorchester der drei Gemeinden unter der Leitung von Sharon André eine beeindruckende Kostprobe ihres Könnens, ehe die Klarinetten-Solisten unter der Direktion von Maggie Hoffmann und das Euphonium-Ensemble unter Tom Braquet zu glänzen wussten. Den musikalischen Schlusspunkt setzte eine Darbietung aller Instrumentenschüler, dirigiert von Sharon André.

Großes Lob zollten anschließend nicht nur im Namen der drei Gemeinden die Bürgermeister Albert Back und Ali Kaes sowie Schöffin Joëlle Wies-Nober, sondern auch der beigeordnete Ugda-Direktor Gilles Lacour, der ebenfalls die hervorragende Zusammenarbeit zwischen den lokalen Musikschulen hervorhob.

Foto und Text Lux Wort p.n.

# T'ass Kiermes am Duerf











Drei Jahre nach dem ersten Spatenstich wurde am 29. Juni ein weiteres Projekt im Rahmen der luxemburgisch-deutschen Abwasserbewirtschaftung der Grenzgewässer offiziell seiner Bestimmung übergeben. Eingeweiht wurde nämlich die neue internationale Kläranlage Reisdorf-Wallendorf.

1992 hatten sich bekanntlich aus den internationalen Gewässerstudien der mittleren und unteren Our nicht weniger als fünf deutsch-luxemburgische Abwassergruppen ergeben, für die das Abwassersyndikat Siden zuständig ist. Seit rund zehn Jahren sind die Gruppen Dasburg (450 Einwohnergleichwerte EGW) und Bettel (2 000 EGW) bereits erfolgreich in Betrieb, Stolzenburg (5 000 EGW) ist im Bau, Hoesdorf (350 EGW) in Planung und Reisdorf-Wallendorf (4 300 EGW) jetzt in Betrieb genommen.

Bei dieser Feierstunde mit dabei waren u.a. auch Innenminister Jean-Marie Halsdorf, Ulrike Höfken, Umweltministerin aus Rheinland-Pfalz, Ali Kaes, Präsident des Abwassersyndikats Siden, Fränk Weber, Bürgermeister der Gemeinde Reisdorf, und Moritz Petry, Bürgermeister der Verbandsgemeinde Irrel. (...)

## „Probleme an beiden Ufern die gleichen“

Die Siden-Verantwortlichen seien sehr stolz darauf, dass die Verbandsgemeinde Irrel ihnen das Vertrauen für den Betrieb der neuen gemeinschaftlichen Pump-, Speicher-, Transport- und Reinigungsanlagen nicht nur auf luxemburgischem, sondern ebenfalls auf deutschem Hoheitsgebiet ausgesprochen und sogar einem vollen Mitgliedsbeitritt der Ortsgemeinde Wallendorf zum Siden zugestimmt habe. „Dies ehrt uns umso mehr, als der Siden auch schon für die Nachbarverbands-gemeinde Neuerburg die internationale Kläranlage Bettel betreibt, und dies ebenfalls der Fall sein wird für die sich im Bau befindliche grenzüberschreitende Kläranlage Stolzenburg sowie die geplante Anlage in Hoesdorf“, sagte Kaes, der zum Abschluss auch noch darauf hinwies, dass die Anlage Reisdorf-Wallendorf mit über einer Million Euro aus dem Interreg-4-A-Programm bezuschusst wurde. Dieses Geld habe das Projekt beschleunigt, wenn nicht sogar überhaupt ermöglicht. (...)



Wirksamer Umweltschutz könne nur gelingen, wenn Grenzen überwunden werden, meinte anschließend Ulrike Höfken. Dies gelte insbesondere für den Gewässerschutz, da Wasser vor Grenzen nicht halt mache. „Die neue Anlage wird die Wasserqualität der Sauer im deutsch-luxemburgischen Grenzgebiet merklich verbessern und leistet zugleich einen konkreten Beitrag zur Umsetzung der Europäischen Wasserrahmenrichtlinie“, so Höfken. (...)



Jean-Marie Halsdorf zeigte sich seinerseits sehr erfreut über die gute grenzüberschreitende Zusammenarbeit in Sachen Abwasserbewirtschaftung. Sie beweise denn auch sehr gut, dass es in der Großregion eigentlich keine Grenzen gebe. Halsdorf wies auch darauf hin, dass für den Bereich Siedlungswasserwirtschaft in Luxemburg Investitionen in Höhe von knapp 400 Millionen Euro bis zum Jahr 2015 vorgesehen sind. Bis 2027, dem Jahr, in dem nach EU-Vorgabe alle Gewässer in einen guten chemischen und ökologischen Zustand überführt sein müssen, sollen bis 1,2 Milliarden Euro investiert werden, um eine moderne Wasserpolitik umsetzen zu können. (...)

Die kompakte Anlage, harmonisch in die Umwelt eingebettet, erstreckt sich über knapp 2 500 Quadratmeter zwischen Reisdorf und Wallendorf. Es ist die erste Biococ-Abwasserbehandlungsanlage innerhalb des Projekts „Internationale Abwassergruppe Untere Our“. Die Gesamtkosten belaufen sich auf rund 5,4 Mio. Euro.

Text / Fotos: NICO MULLER

# Open Dir an der neier Kläranlag



## Journée de la commémoration nationale



De 14. Oktober 2012  
hunn d'Awunner aus der  
Gemeng Reisduerf sech  
un all d'Affer vun der  
Nazi-Occupatioun  
erënnert.

De Buergermeeschter  
Fränk Weber huet a  
senger Ried betount dat  
et jidderengem, ob  
Lëtzebuerger oder Net-  
Lëtzebuerger, deen an  
eisem klengen Ländchen a  
Fräiheet a Fridde leeft a  
schafft, seng Flicht ass un

déi ze denken, deenen mir dës Fräiheet an Onofhängegkeet verdanken.

Dësweideren huet hien och de Courage an d'Engagement vun deenen Leit  
ervirgehuewen déi sech a Gefor bruecht hunn an deem si sech entscheet hunn dës  
grausame Regime net ze akzeptéieren.

Och net ewéi den 30. August 1942 d'Nazi-  
Occupanten 13825 jonk Lëtzebuerger,  
Männer a Fraen, gebuer tëschent 1920 an  
1927, an hir Arméi an an de "Reichsarbeits-  
dienst" gezwongen hunn.

Mat dësem schreckleche Krichsverbrieche  
huet Nazi-Däitschland d'Liewen vun enger  
ganzer Generatioun an och dat vun hiren  
Familljen vir ëmmer verännert. 2906 jonk  
Lëtzebuerger hunn hir Heemecht ni méi  
erëm gesinn, iwwer 3500 Jonker hunn  
direkte Widderstand geleescht, ënner  
anerem duerch de Streik vum 31. August  
1942 an hunn domat onmënschlech Konsequenzen riskéiert. Honnerten vun hinnen  
goufen a Prisongen an a KZ'er ëmbruecht an hir Familljen goufen zwangsëmge-  
siddelt.

De nationale Commémoratiounsday bréngt eis derzou d'Zäit vun haut besser ze  
verstoen andeems en eis mat der Vergaangenheet konfrontéiert.

## Reisduerf erënnert sech



# Grundschule Reisdorf: Die Lesenacht im Cycle 3.1

Um am Freitag, dem 15. Juni 2012 eine Lesenacht zu machen, brauchten wir 10 Wunschkarten.

Die Lehrerin hatte die Idee, ein Frühstück mit den Eltern zu machen, weil wir im Sciencesunterricht über gesundes Essen gesprochen haben.

Um die Lesenacht zu organisieren mussten wir Gruppen machen, um einen Brief an die Eltern zu schreiben. Die Lehrerin musste den Brief noch einmal am Computer abtippen.

Ein paar Kinder haben eine Einkaufsliste geschrieben. Die Lehrerin hat das Essen gekauft.

Freitags sind wir dann um 20.00 in die Schule gekommen. Wir haben im Klassensaal in Schlafsäcken geschlafen. Als wir im Klassensaal waren, haben wir ein Spiel zusammen gespielt und danach haben wir viel gelesen. Als ich müde war, schlief ich ein, aber es war nicht gemütlich weil der Boden hart war.

Am nächsten Morgen waren wir noch sehr müde. Als wir alle wach waren und uns fertig gemacht haben, gingen wir in die neue Schule. Dort haben wir Obst gewaschen, Tische und Stühle aufgestellt und das Buffet aufgestellt.

Als die Eltern kamen, haben wir gefrühstückt. Das war sehr toll.

Als wir fertig waren holten wir unsere Schlafsäcke aus der alten Schule und haben uns verabschiedet und gingen nach Hause.

Ich fand die Lesenacht sehr toll, weil wir viel Spaß gemacht hat und wir uns gut amüsiert haben.

Susanne (mit Hilfe von Chantal) 19/06/2012

---

Meine Klasse, die Klasse 3.1 hatte 10 Wunschkarten gesammelt. Wir wollten mit den 10 Wunschkarten eine Lesenacht organisieren. Die Lehrerinnen waren einverstanden und wollten auch ein gesundes Frühstück dazu machen. Wir haben im Sciencesunterricht über gesunde Ernährung gesprochen. Die Lehrerinnen und wir organisierten diese Lesenacht und das gesunde Frühstück gemeinsam.

Die Lesenacht fand freitags in meiner Klasse in der alten Schule statt. Sie fing um 20:00 Uhr an. Wir alle waren sehr aufgeregt. Um zu schlafen brauchten wir eine Luftmatratze und einen Schlafsack.

Abends haben wir Verstecken gespielt. Danach haben wir gelesen. Joffer Rosi hatte uns ein Kinderaufklärungsbuch gegeben. Wir haben viel geplaudert und viele Fotos gemacht. Wir haben Musik gehört und dazwischen Chips und Leckereien genascht.

Verschiedene Kinder haben geschnarcht, 2 Kinder haben überhaupt nicht geschlafen. Ein paar Kinder haben Videos aufgenommen und getanzt. Ein Mädchen hat sogar ein eigenes Gedicht vorgelesen.

Danach sind wir alle schlafen gegangen. Am nächsten Morgen sind wir in die neue Schule gegangen, um das Frühstück vorzubereiten. Wir haben Obst gewaschen, Tische und Stühle und das Buffet aufgestellt. Unsere Eltern, Familien und die Gemeinde waren eingeladen.

Um 9:30 Uhr haben wir alle zusammen mit unseren Gästen gefrühstückt. Um 12:00 Uhr sind wir heimgegangen.

Die Lesenacht war sehr toll, ich habe leider nicht so gut geschlafen, weil die Taschenlampen mich gestört haben.

Aida (mit Hilfe von Jenny und Joffer Rosi) 19/06/2012

---

Wir, die Klasse 3.1 aus Reisdorf hatten in der Nacht vom 15.06.2012 zum 16.06.2012 ab 20:00 Uhr in der Schule, im Klassensaal eine Lesenacht.

Wir mussten 10 Wunschkarten zusammenlegen um eine Lesenacht zu bekommen.

Wir haben Briefe an die Eltern geschrieben, wir waren in 3 Gruppen eingeteilt. Eine Gruppe hat den Info-Zettel für die Lesenacht vorbereitet, die anderen haben die Einladung für das gesunde Frühstück organisiert und die anderen haben einen Brief an die Gemeinde geschrieben, um zu fragen ob wir Stühle und Bänke bekommen dürften. Wir haben Spiele gespielt, uns vorgelesen, Musik gehört und haben geschlafen.

Das Frühstück begann am nächsten Morgen um 9:30 Uhr und endete um 11:30 Uhr. Die meisten Sachen waren von Fair Trade. FairTrade ist eine Organisation die die Menschen aus der dritten Welt gutes Geld für eine gute Arbeit gibt. Das gesunde Frühstück passte sehr gut zu unserem Thema in der Science.

Es gab Schinken, Käse, Salami, Obst und noch viel mehr was dazu passte .

Es hat mir sehr gut gefallen, denn wir hatten Spaß, keine Langeweile, sehr viel Vergnügen und es gab tolle Sachen.

Bo (mit Hilfe von Nathalie) 19/06/2012

Wir, die Klasse 3.1, haben am 15.6.2012 eine Lesenacht mit einem anschließenden gesunden Frühstück gemacht. Wir haben 10 Wunschkarten gebraucht um in der Schule zu übernachten. Wir haben ziemlich lange an der Lesenacht und dem Frühstück geplant und das war gar nicht so einfach.

Wir mussten genau planen was und wie viel wir kaufen für das gesunde Frühstück. Wir haben im Eveil aux Sciences über Fairtrade geredet, Fairtrade ist eine Organisation die dafür sorgt dass die Menschen aus der dritten Welt fair für ihre Arbeit und ihre Waren bezahlt werden. Wir mussten Zettel für die Lesenacht schreiben, und wir schrieben einen Brief für die Gemeinde um zu fragen, ob wir die Bänke und Stühle bekommen könnten.

Wir sind freitags um 20 Uhr angereist. Wir haben uns sehr gefreut, dass wir in der Schule übernachten konnten. Ich habe auf einer Isomatte geschlafen, das war nicht gerade weich. Wir haben Verstecken gespielt, das war lustig. Wir Kinder konnten auch einige Geschichten vorlesen und dabei unser Knabberzeug genießen.

Am nächsten Tag haben wir ein gesundes Frühstück für die Eltern gemacht. Wir haben 54 Leute erwartet. Beim gesunden Frühstück haben die Kinder mitgeholfen. Es hat sehr Spaß gemacht, weil wir Spiele gespielt haben.

Geschrieben am 19.6.2012 von Marc (mit Hilfe von Laura)

Am Freitag, dem 15.06.2012 hatten wir in der Schule eine Lesenacht. Für diese Lesenacht mussten wir 10 Wunschkarten sammeln.

Wir planten die Lesenacht und das gesunde Frühstück zusammen in der Klasse. Wir schrieben Briefe an die Eltern, um ihre Erlaubnis zu bekommen. Wir schrieben auch Einkaufslisten für das gesunde Frühstück.

Wir sind auf das Thema gesundes Frühstück gekommen, weil wir im Sciencesunterricht über das Thema Ernährung gesprochen haben.

Leider war ich nicht bei der Lesenacht und dem Frühstück dabei.

Mike 20.06.2012 (mit Hilfe von Nik)

Wir aus der Klasse 3.1 haben zehn Wunschkarten gesammelt, um eine Lesenacht zu veranstalten. Am Morgen danach, haben wir auch ein gesundes Frühstück gemacht.

Wir haben unser Frühstück geplant und die Gemeinde gefragt, um Stühle und Bänke zum Frühstück zu bekommen. Dann haben wir um Erlaubnis gefragt, ob wir in der neuen Schule essen können. Wir haben im Sciencesunterricht eine Einkaufsliste gemacht, um alles zum Frühstück zu besorgen.

Als wir freitags um 20.00 Uhr in die Klasse kamen, haben wir alle Bänke und Stühle rausgeschoben, damit wir zum Schlafen mehr Platz hatten.

Wir haben unseren Schlafplatz mit Luftmatratze und Schlafsack hergerichtet. Wir haben viele tolle Spiele gespielt und Chips gegessen.

Wir haben Musik gehört, wir haben ein paar Seiten gelesen, dann sind wir schlafen gegangen.

Als wir aufgewacht sind, haben wir uns angezogen und die Zähne geputzt. Dann haben wir unser Frühstück gemacht, unsere Gäste sind gekommen und wir haben zusammen gegessen.

Wir fanden die Lesenacht gut, weil wir unseren Ipod und unseren Teddy mitbringen durften.

Yordi , José (mit Hilfe von Chris, Moris, Ivan und Joffer Rosi) 19/06/2012

---

Wir hatten mit dem 3.Schuljahr am 15.06.2012 eine Lesenacht im Klassensaal. Wir hatten 10 Wunschkarten gesammelt für eine Lesenacht und ein gesundes Frühstück. Dann haben wir die Eltern und die Gemeinde mit einem Brief informiert. Ich fand die Lesenacht cool. Ich habe auf einer Matratze und einem Schlafsack übernachtet. Es war eine lange Nacht, zumindest für mich. Ich war bis 5:00 Uhr auf, weil ich nicht schlafen konnte. Ich habe nur eine Stunde geschlafen. Es hat aber Spaß gemacht. Als Erstes hatten wir unsere Schlafplätze ausgesucht. Dann haben wir Spiele gespielt. Nach den Spielen, durfte jeder eine Geschichte vorlesen. Mir hat am besten die Geschichte vom Zebra Cherry gefallen. Dann haben wir geschlafen, wir durften noch ein bisschen lesen oder Musik hören. Ich habe noch sehr lange gelesen, dann habe ich Musik gehört.

Wir haben auch ein gesundes Frühstück organisiert. Wir haben einen Brief an die Gemeinde geschickt um sie zu fragen ob wir Tische und Stühle bekommen. Dann haben wir eine Einladung für das gesunde Frühstück an die Eltern geschickt. Wir mussten uns gut überlegen, was wir alles brauchen würden, dabei haben wir viele Produkte von Fair Trade gekauft. Wir haben die Produkte bei Fair Trade gekauft, weil wir da drüber sprachen. Ich fand die Streichschokolade von Fair Trade am Besten. Das gesunde Frühstück war in der neuen Schule. Wir hatten eine Spendenkiste gebastelt, um die Kosten der Waren abzudecken. Wir waren sehr froh, dass wir den Honig und die Milch gespendet bekamen.

Angelina (mit Hilfe von Paddy) 19.06.2012

---

Bo, Marc, Angelina, Yordi, Loïc, Mike, Susanne, Aida und Mara haben ihre Wunschkarten eingesetzt um eine Lesenacht zu machen.

Wir haben einen Zettel für unsere Eltern geschrieben mit allen Sachen die wir für die Lesenacht brauchten.

Am Tag danach haben wir der Gemeinde einen Brief geschrieben damit sie uns Tische und Stühle besorgen können. Dann haben wir unseren Eltern eine Einladung geschrieben damit sie mit uns Frühstück kommen.

Wir planten die Lesenacht und das Frühstück in der Klasse mit der Lehrerin während dem "Eveil aux sciences". Wir haben die Personen gezählt und auch das Essen für sie geplant. Unsere Lehrerin hat das Essen dann besorgt. Das war toll.

Leider konnte ich nicht kommen auf die Lesenacht und auf das gesunde Frühstück, ich fand es schade. Es hat Spaß gemacht alles zu organisieren meinen Kollegen hat es Spaß gemacht.

André (mit Hilfe von Magali) 19/06/2012

---

Am Freitag, dem 15.06.2012 sind wir, die 3. Klasse in unser Klassenzimmer schlafen gegangen. Wir haben unsere Lesenacht ganz gut gefunden.

Wir haben in unserem Klassenzimmer geschlafen. Wir haben gelesen, coole Spiele gemacht und auch ein bisschen Quatsch gemacht. Einige Kinder haben im Schlaf geredet oder geschnarcht. Am nächsten Morgen haben wir ein gesundes Frühstück gemacht. Wir haben Briefe für die Gemeinde und unsere Eltern geschrieben. Wir haben unsere Eltern eingeladen und die Gemeinde gefragt für das Frühstück. Unsere Eltern und Geschwister sind gekommen und ein paar Leute der Gemeinde.

Das Essen hat geschmeckt, wir haben auch ein paar Sachen aus dem „Fair Trade“ geholt und es war ganz schön. Wir konnten

auch draußen spielen. Wir haben eine Kiste aufgestellt, wo Leute Geld rein machen konnten. Wir haben das gemacht um der Gemeinde zu helfen, damit sie nicht alles bezahlen muss. Wir konnten alles mitbringen was wir wollten.

Diogo Vasco (mit Hilfe von Ivan und Edir) 19/06/2012

Am 15.6.2012 um 20.00 Uhr haben wir eine Lesenacht gemacht. Für die Lesenacht hatten wir zehn Wunschkarten eingesammelt. Es war in der Schule. Wir haben das alles organisiert. Für die Lesenacht haben wir geplant wann das ist und wo das ist. Wir mussten die Bänke räumen um Platz zu machen zum Schlafen. Für das Frühstück haben wir geplant, was wir einkaufen mussten und wie viel wir einkaufen mussten. Wir haben einen Brief geschrieben, damit die Eltern wissen was los ist.

Marc und ich haben zusammen Musik gehört. Ich hatte Chips und Limo dabei, die Chips habe ich mit allen geteilt. Danach haben wir Monopoly gespielt. Ich gewann. Dann haben wir etwas vorgelesen. Ich habe über den Ferrari 575 Superamerica etwas vorgelesen. In der Nacht musste ich siebenmal auf das Klo. Beim gesunden Frühstück hatten wir Fairtradeprodukte gekauft. Ein Fairtradeprodukt ist, dass die Leute in den ärmeren Ländern genau so viel Geld bekommen wie wir. Ich hatte Cornflakes gegessen. Das war lecker.

Für den Kaffee hatten wir einen mini Senseo Kaffeemaschine und zwei große Kaffeemaschinen. Die Lehrerin hatte eine Spendenkiste gebastelt. Die Leute konnten Geld darin werfen, sie konnten geben was sie wollten. Das Geld war um die Lebensmittel zu bezahlen.

Zwei Kinder kamen nicht zur Lesenacht.

Ich fand die Lesenacht sehr toll, wir haben tolle Spiele gemacht.

Loïc (mit Hilfe von Steve) 19/06/2012

Am Freitag dem 15.06.12 haben meine Klasse und ich eine Lesenacht in der Schule gemacht.

Dafür haben wir zehn Wunschkarten gebraucht. Wir mussten einen Brief für die Eltern schreiben. Um 20:00 Uhr sind wir in die Schule gekommen. Dann hat meine Mutter meine Luftmatratze aufgeblasen. Als unsere Eltern weggegangen sind, haben wir uns Geschichten erzählt. Anschließend haben wir Verstecken gespielt. Danach haben wir Musik auf dem Ipod gehört. Als wir ein wenig müde waren legten wir uns auf die Luftmatratzen.

Wir dachten uns, wir könnten auch ein gesundes Frühstück machen. Meine Klasse und ich haben eine Liste von Einkäufen geschrieben damit die Lehrerin einkaufen gehen kann. Unsere Eltern bekamen eine Einladung um mit uns frühstücken zu kommen. Wir haben auch der Gemeinde geschrieben, um sie zu fragen ob wir Tische und Stühle von ihnen bekommen könnten. Natürlich wurde die Gemeinde auch zu unserem Frühstück eingeladen.

Am Morgen nach der Lesenacht sind wir aufgewacht und haben uns die Zähne geputzt. Danach haben wir uns angezogen und wir haben die Luftmatratzen eingepackt. Als nächstes haben wir alles in die neue Schule geschleppt und haben mit unserer Familie gefrühstückt.

Ich habe das alles schön gefunden und meine Familie auch.

Mara (mit Hilfe von Azra) 19/06/2012

Wir haben uns mit unseren Wunschkarten eine Lesenacht gewünscht. Es ging um 20 Uhr in der Schule in unserem Klassensaal am 15.06.2012 los. Die Lesenacht war nur für uns, die 3. Klasse. Am Morgen danach haben wir ein gesundes Frühstück gemacht.

Wir haben eine Anfrage an die Gemeinde gemacht, um Stühle und Tische zu bekommen.

Anschließend schrieben wir eine Einladung an die Eltern für das Frühstück am Samstagmorgen. Wir schrieben noch einen Brief an die Eltern, um zu wissen, ob sie erlauben dass ihre Kinder daran teilnehmen. Schließlich überlegten wir noch, was wir alles zu der Lesenacht bräuchten und schrieben die Einkaufsliste für das Frühstück am Morgen. Unsere Lehrerin kaufte alles ein.

Als die Lesenacht anfang, packten wir unsere Matratzen und unsere Schlafsäcke aus.

Wir haben anschließend gespielt, Musik gehört und gelesen.

Wir sind um 1:30 Uhr eingeschlafen, nur 2 Mädchen hatten die ganze Nacht gar nicht geschlafen.

Am nächsten Morgen haben wir Frühstück gemacht. Wir haben Kaffee gemacht und die Tische gedeckt. Meine Brüder und meine Mutter kamen zum Frühstück. Danach räumten wir alles auf und gingen alle nach Hause.

Es war sehr lustig und schön, weil wir zusammen spielten, lasen und Musik hörten.

Sofia und Jo ( mit Hilfe von Sandy und Moris) 19.6.2012

Wir haben in der Klasse 10 Wunschkarten gesammelt, für eine Lesenacht.

Wir haben die Lehrerin gefragt, ob wir eine Lesenacht machen dürfen.

Wir haben alles zusammen geplant: was wir mitbringen sollen, den Brief für die Erlaubnis der Eltern, die Einkaufsliste für das gesunde Frühstück.

Wir haben für die Gemeinde auch einen Brief geschrieben, um zu fragen, ob wir die Tische und die Stühle holen dürfen. Wir haben auch gefragt, ob wir die Lesenacht und das Frühstück machen dürfen. Die Gemeinde gab uns das O.K.

Die Lesenacht war am 15.Juni 2012 in der Schule, in Reisdorf.

Ich war sehr aufgeregt, ich konnte es nicht erwarten. Ich habe viel mitgebracht: zwei Bücher, eine Taschenlampe, einen Sack Süßigkeiten, eine Luftmatratze und eine Decke.

Wir sollten die Bänke und Stühle in eine andere Klasse bringen, um genügend Platz zu haben.

Am Samstagmorgen haben wir für die Eltern ein gesundes Frühstück gemacht. Wir haben die Kaffeemaschinen installiert, haben

das Obst gewaschen, geputzt; die Tische, Stühle und das Buffet aufgestellt.

Dann sind die Eltern und unsere Geschwister gekommen und wir haben zusammen gegessen.

Die Lesenacht hat mir gut gefallen, weil wir gut gespielt haben und es sehr cool war. Das gesunde Frühstück hat mir auch gut gefallen, weil es sehr lecker war und es sehr schön war.

geschrieben von Claire (mit Hilfe von und Yann und Joffer Rosi) 20/06/2012



**Die 3. Klasse bedankt sich ganz herzlich bei Familie ter Heegde, weil sie uns die Milch geschenkt haben, bei Familie Funk und Rosis Vater für den Honig, bei der Gemeinde für die Finanzierung und bei den Kindern vom 6. Schuljahr für ihre Hilfe beim Verfassen dieser Texte.**

Fir si war et dat lescht Joer zu Reisduerf an der Grondschoul

2. Rei (v.l.n.r.) Chantal Ter Heegde – Laura Giorgio – Azra Izberovic – Sandy Diederich – Moris Scholl – Ivan Vieira Dos Santos Garcia – Steve Wagner – Edir Dos Santos Tavares – Nik Wagner – Liz Puraye (Léierin)

1. Rei (v.l.n.r.) Nathalie Wies – Magali Queiros – Paddy Funk – Jennifer Martins de Sousa – Chris Meyers Yann Mesen



## Vernissage vun der Konschtausstellung an der Grondschoul

**Léif Awunner vun der Gemeng Reisdorf,**

d'Reisdreifer Grondschoul ass am Gaangen eng

**eege Bibliothéik mat Kanner- a Jugendbicher**

ze plangen. Do sollen d'Schoulkanner sech an Zukunft Bicher ausléinen kënnen.

Mir ginge eis freeën, wann dir eis bei dësem Projet ënnerstëtzen géift, an eis al Bicher, di dir well gelies hutt an di dir net mi braucht, zur Verfügung stellen géift. Et ass egal, op et Billerbicher, Kannerbicher, Jugendbicher (bis 13 Jar) oder Sachbicher sinn. Däitsch, franséisch a lëtzebuergesch Bicher si wëllkomm. Wichteg ass, dat di däitsch Bicher an der *neier Rechtschriewung* geschriwwen sinn, dat heescht se sollten net mi al wi 10 Jar sinn.

Dir kënnt d'Bicher an der Schoul bei engem vum Léierpersonal ofginn.

Merci am Viraus fir äer Ënnerstëtzung!

D'Léierpersonal vun der Reisdreifer Grondschoul



**Chers citoyens de la commune de Reisdorf,**

L'école fondamentale de Reisdorf est en train de mettre en place

**une bibliothèque avec des livres pour enfants**

qui seront mis à disposition des enfants.

Nous serions ravis si vous souteniez notre projet en mettant à disposition de l'école de vieux livres que vous avez déjà lus et dont vous n'avez plus besoin. Nous collectons des livres d'images, des livres pour enfants et des livres de jeunesse (jusqu'à 13 ans) en langue allemande, française et luxembourgeoise. Les livres allemands devront être écrits dans la nouvelle orthographe ; c'est-à-dire ne pas être plus vieux que 10 ans.

Vous pouvez donner les livres à un membre du corps enseignant à l'école.

Merci d'avance!

Le corps enseignant de l'école fondamentale de Reisdorf





## Die kommunalen Kommissionen von Reisdorf

Durch die Schaffung der kommunalen Kommissionen bietet der Gemeinderat den Bürgern die Möglichkeit, sich aktiv an der Ausarbeitung von Projekten sowie an der Lösung von Problemen die die Dorfgemeinschaft betreffen, zu beteiligen.

- Einige Kommissionen sind **obligatorisch** und finden ihre Grundlage in besonderen Gesetzen.

Es handelt sich um die folgenden Kommissionen:

- die Schulkommission
- die Mietkommission
- die beratende Integrationskommission



- Neben den obligatorischen Kommissionen hat der Gemeinderat sich des Weiteren folgende **beratende** Kommissionen gegeben:

- die Kommission für Umweltfragen,
- die Kommission für Kultur und Kommunikation,
- die Kommission für Jugend und Sport ,
- die Kommission für Bauangelegenheiten.

## Les commissions communales de Reisdorf

Par la création de commissions communales, le conseil communal permet aux citoyens de la commune de Reisdorf une participation active à l'élaboration de futurs projets ainsi qu'à la résolution de problèmes touchant la commune.

- Certaines commissions sont **obligatoires**. Elles trouvent leur base dans les textes législatifs.

Il s'agit de :

- la commission scolaire,
- la commission des loyers
- la commission consultative de l'intégration.



- A côté des commissions obligatoires, le conseil communal a constitué des commissions **consultatives**. Elles ne prennent pas de décisions, mais émettent leur avis au collège des bourgmestres et échevins.

- la commission de l'environnement,
- la commission de la culture et de la communication,
- la commission de la jeunesse et du sport,
- la commission des bâtisses.



## Bautenkommission

Die Bautenkommission prüft die an die Gemeinde eingehenden Bauanträge ob diese dem PAG und/oder den PAP's und/oder dem Bautenreglement entsprechen. Die Bautenkommission berät den Bürgermeister über die Bauprojekte. Allein der Bürgermeister darf Baugenehmigungen ausstellen.

## La commission des bâtisses

La commission des bâtisses vérifie que les demandes d'autorisation envoyées à la commune respectent le PAG et /ou les PAP et /ou le règlement des bâtisses. Elle émet son avis sur les projets de construction au bourgmestre, qui lui seul peut accorder des autorisations de construction.

### MITGLIEDER / MEMBRES:

|                         |                   |
|-------------------------|-------------------|
| Bellion Pierre          | Bohnenberger Gast |
| Dewez Nicolas, Sekretär | Hubert Marco      |
| Okkermann Dick          | Schiltges Guy     |
| Weber Fränk, Präsident  |                   |

Email : [battissesreis@pt.lu](mailto:battissesreis@pt.lu)

Tél.: 691 869 171



## Beratende Umweltkommission



Abfall-, Naturschutz- und Energieverständnis fördern und ausbauen, und hierbei im Kleinen anfangen, bei sich und zu Hause, in der eigenen Straße, im eigenen Dorf; dies sind die Anliegen, der sich die Kommission für Umweltfragen besonders annehmen will.

Offen für Tipps und Anregungen aus der Bevölkerung soll versucht werden, zusammen mit jedem, der unsere Umwelt schonen will, alltäglich aktiven und passiven Umweltschutz zu betreiben.

Email : [environnementreis@pt.lu](mailto:environnementreis@pt.lu)

Tél.: 621 275 640

Abwesend / absents: Funk Jean-Marie , Schiltz Jeannot

### MITGLIEDER / MEMBRES:

|                           |                 |                 |                        |             |
|---------------------------|-----------------|-----------------|------------------------|-------------|
| Felten-Kuhn Diane         | Funk Jean-Marie | Molitor Guy     | Mossong René, Sekretär |             |
| Origer Malou, Präsidentin | Schares Lucie   | Schiltz Jeannot | Tholl Patrice          | Weydert Luc |

## La commission consultative de l'environnement

Favoriser et développer l'approche par rapport à la gestion des déchets, la protection de l'environnement et la consommation d'énergie dans notre commune; voilà les objectifs de la commission de l'environnement. A votre écoute nous tenterons, en collaboration avec tous ceux qui se soucient de notre environnement, de protéger tous les jours activement et passivement notre environnement.

COMMISSION CONSULTATIVE



DE L'ENVIRONNEMENT

COMMISSION CONSULTATIVE  
D'Environnement vun der Gemeng  
Reisdorf invitéiert op

**D'Planze vun engem Bam  
fir di Neigewielte vum  
Gemengerot Reisdreff 2011**

ee Samschdeg, den 10. November um 15.00 Auer  
um Parking bei der Gare.

Duerno gëtt et ee Patt am Zelt bei der meier Schoul,  
offréiert vun deene Neigewielten.

Am Kader vum Dag vum Bam ass  
d'Ausstellung **Beschwelt** am Tréier vum der meier Schoul ze gesinn.  
Et ass op Samschdes vu 16.00 - 18.00 Auer  
a Sonndes vu 15.00 - 17.00 Auer  
Den Entrée ass frëi!

**BESCHWELT**

**Gillen**  
créateur de paysages

R. route de Mander  
L. 1400 Tostert  
Tel: +352 80 20 00 00  
Fax: +352 80 20 00 00  
info@gillen.lu  
www.gillen.lu



### Di Neigewielt aus dem Gemengerot kréien ee Bam geplantz:

- ♦ Monique DIEDERICH ép. MEISCH
- ♦ Jean-Marie FUNK
- ♦ Anouk HIENTGEN ép. SAUBER
- ♦ Diane KUHN ép. FELTEN
- ♦ Joëlle NOBER ép. WIES
- ♦ Liz ZELEN



## Die Ausstellung

Rund um den Globus prägen Wälder, je nach Klima und Bodenbeschaffenheit verschieden, das Erscheinungsbild weiter Teile unserer Erde : Die Landfläche unserer Erde ist zu rund einem Drittel mit Wäldern bedeckt, und diese sorgen nicht nur für Sauerstoff, sondern bieten auch Millionen Tier- und Pflanzenarten ein Zuhause. Ein Vergleich ähnlicher Landschaftsregionen in den einzelnen Kontinenten zeigt, dass, sofern die Bedingungen etwa die gleichen sind, auch überall ganz ähnliche Waldtypen auftreten.

Die Ausstellung bietet nun die Gelegenheit die unterschiedlichsten Waldtypen auf anschauliche Art und Weise kennen zu lernen. Eine farbenfrohe Aufmachung mit kurzen, aber inhaltsreichen Informationen, interessanten Geschichten, alten Legenden und Mythen über ungewöhnliche Waldbewohner sowie mit einprägsamen Modellen macht den Rundgang durch die Ausstellung zu einem flotten « Spaziergang » durch die Wälder der Welt. So führt die Ausstellung nicht nur in die einheimischen Buchenwälder oder Lohheckenwälder, sondern auch in tropische Feuchtwälder, Mangrovenwälder, boreale Wälder, ... bis hin zu Wäldern ohne Bäume.





## Beratende Kommission für Integration

Seit dem 5. März 2012 ist die „Commission consultative de l'intégration“ aktiv damit beschäftigt, Ideen und Projekte auszuarbeiten, die das Miteinander und Zusammenwachsen von allen in Reisdorf lebenden Bürgern animieren sollen.

### MITGLIEDER / MEMBRES:

|  |                   |
|--|-------------------|
| Alves Gonçalves Gilbert, Vizepräsident | Klein Raymond     |
| Felten-Kuhn Diane                      | Muller Liane      |
| Hilkhuijsen Frank-Florian, Präsident   | Wies-Nober Joëlle |

Email : [integrationreis@pt.lu](mailto:integrationreis@pt.lu)

Tél.: 691 839 840



## Public Viewing EURO 2012

A l'occasion de l'**EURO 2012**, la commission consultative de l'intégration ensemble avec les autres commissions de la commune de Reisdorf avaient invité tous les habitants au **Public Viewing**. Beaucoup d'amateurs de football s'étaient rendus dans la nouvelle salle au « **Gillenshaus** » pour encourager leur équipe et profiter ainsi de la très bonne ambiance.

Anlässlich der **EURO 2012** hatte die beratende Integrationskommission zusammen mit den anderen Kommissionen der Gemeinde Reisdorf alle Einwohner zum **Public Viewing** eingeladen. Zahlreiche Fußball-Fans trafen sich im neuen Saal des « **Gillenshaus** » um ihre jeweilige Mannschaft zu unterstützen und gemeinsam die Spiele in guter Gesellschaft zu verfolgen.



## La commission consultative de l'intégration

La commune de Reisdorf dispose depuis le 5 mars 2012 d'une «commission consultative de l'intégration» élaborant activement des idées et projets favorisant le rassemblement et l'intégration de tous les citoyens vivant dans la commune de Reisdorf.



## Lëtzebuergesch-Cours 2012-2013

Depuis le 16 octobre 2012, la commission consultative de l'intégration ensemble avec la commune de Reisdorf offre aux habitants de la commune de Reisdorf et des alentours, un cours de luxembourgeois, qui a lieu deux fois par semaine et ceci pour une durée totale de 64 séances.



Seit dem 16. Oktober 2012 bietet die beratende Integrationskommission zusammen mit der Gemeinde sämtlichen Einwohner von Reisdorf und Umgebung einen Luxemburgisch-Kurs an, der zweimal in der Woche stattfindet und insgesamt 64 Kurseinheiten dauert.

ADMINISTRATION COMMUNALE  
L-9391 REISDORF

COMMISSION CONSULTATIVE  
DE L'INTEGRATION

**LIEWEN ZU LËTZEBUERG, LËTZEBUERGESCH SCHWÄTZEN!**  
**COURS DE LUXEMBOURGEOIS - POUR ADULTES - SESSION 2012-2013**

La commission consultative d'intégration de la commune de Reisdorf vous annonce la bonne nouvelle que la commune de Reisdorf vous offre un cours de luxembourgeois pour adultes à Reisdorf.

- Début : 09 octobre 2012 Fin : 09 juillet 2013
- chaque MARDI et JEUDI - soir, de 19h00 à 21h00 (sauf vacances scolaires et jours fériés) au « Gëllehuus » (Centre polyvalent)
- Droits d'inscription : 75€ (non-reimboursable) à payer le 09 octobre 2012 sur place
- Présence obligatoire de 75% pour admission au tout fin de formation et bilan de compétences
- Pour pouvoir participer à ce cours, veuillez remplir le formulaire d'inscription, le signer et le déposer au secrétariat de l'administration communale pour le 09 octobre 2012 au plus tard.

*Vilhelms Mertz*

Die Reisdorfer Integrationskommission kann Ihnen die erfreuliche Nachricht machen, dass die Gemeinde von Reisdorf Ihnen einen Luxemburgisch-Kurs für Erwachsene in Reisdorf anbietet.

- Beginn : 09. Oktober 2012 Ende : 09. Juli 2013
- Jedes DIENSTAG und DONNERSTAG - Abend, von 19 bis 21 Uhr (außer Schulferien und Feiertage) im „Gëllehuus“ (Centre Polyvalent)
- Einschreibungsgebühr : 75€ (nicht rückzahlungsfähig), zu bezahlen am 09. Oktober 2012 vor Ort
- Obligatorische Teilnahme von 75% für Zulassung zur Abschlussprüfung und Abschlusssertifikat
- Um an diesem Kurs teilzunehmen, benötigen Sie bitte Ihr Interesse an dem Kurs der Integrationskommission und dieses bitte bis spätestens am 9. Oktober 2012, auf der Gemeindeverwaltung abgeben.

*Vilhelms Mertz*

A comissão consultiva para a integração da Câmara de Reisdorf informa que a Câmara tem ao vosso dispor um curso de luxemburguês para adultos em Reisdorf.

- Início : 09 de outubro de 2012 Fim : 09 de julho de 2013
- As terças e quintas feiras à noite, das 19h00 às 21h00 (exceto no período de férias escolares e dias festivos no « Gëllehuus » (Centro polyvalente))
- Proposta de inscrição : 75 € (sem reembolso) a pagar no dia 09 de outubro de 2012 no serviço local
- Presença obrigatória de 75% para ter acesso ao todo final da formação e certificado de competências
- Para poder participar no curso, é necessário preencher o formulário de inscrição e enviá-lo ao serviço de administração da câmara até ao dia 09 de outubro de 2012

*Vilhelms Mertz*

The integration-commission of the municipality of Reisdorf is proud to announce a Luxembourgish-course for adults in Reisdorf.

- Start : October 9th, 2012 End : July 9th, 2013
- Every TUESDAY and THURSDAY - evening from 07.00 pm to 09.00 pm (except school vacation and official holidays at the Gëllehuus (Centre Polyvalent))
- Participation fee : 75€ (non-refundable) to pay on Oct. 9th, 2012
- You must be present at 75% of the trainings to qualify for the exam and certificate
- If you want to participate in the Luxembourgish course, please fill in the form booklet and send it back to the municipality by October 9th, 2012 at latest

*Vilhelms Mertz*



## Kommissioun fir Jugend a Sport

Mir wëllen "Bewegung" an d'Gemeng bréngen mat Aktivitéiten fir jonk bis Senioren.

Mir bidden un:

- Vëlo fueren (Strooss an Mountainbike), mir ginn joggen a maachen Trëppeltouren.
- De Wanter organiséieren mir an der Sportshal verschidden Disziplinnen, wou jidderereen kann drun deelhuele.

Mir géngen ons freeën wann dir un eisem Programm interesséiert wiert.



Email : sportreis@pt.lu

Tél.: 86 94 97

## Fahrsicherheitstraining für Sechs- bis Zwölfjährige in Reisdorf

Guy Lorang, Präsident der Sport- und Jugendkommission der Gemeinde Reisdorf, stieß mit seiner Idee ein Fahrsicherheitstraining für Schulkinder zu organisieren auf großes Interesse. Rund 60 Schüler nahmen am vergangenen 13. Mai an dieser Übung teil. Bevor die Kinder unter Anleitung mehrerer Helfer den Übungsparcours absolvierten, wurden die Fahrräder und Helme, die selbstverständlich Pflicht waren, einer technischen Kontrolle unterzogen.



Foto Lux-Wort ArWa

Die Kinder gingen die ihnen gestellten Aufgaben, wie z.B. Slalom fahren, im Berg anfahren, richtig bremsen, usw. mit viel Eifer an. Am Ende des Trainings konnten deutliche Fortschritte bei allen Teilnehmern festgestellt werden. Zum Schluss eines sichtlich anstrengenden Vormittags wurden allen teilnehmenden Absolventen ein „Fahrradführerschein“ ausgehändigt. Im neu renovierten Saal des „Gillenshaus“ wurden zum Abschluss wohlverdiente Getränke an alle Kinder und Helfer serviert.



Ofwiesend / absent: Schiltges Bob

## La commission consultative de la Jeunesse et du Sport

Nous voulons faire bouger la commune à l'aide d'activités pour tous les âges. Nous vous proposons:

- le vélo (sur route et vtt), le jogging et des randonnées pédestres.
- Durant l'hiver nous organiserons des activités sportives pour tous au hall sportif.

Nous espérons pouvoir vous motiver par notre programme.

### MEMBRES / MEMBRES :

Felten Marc, Sekretär

Funk Jean-Marie

Hoffmann Patrick, Vizepräsident

Lorang Guy, Präsident

Schiltges Bob

Zeien Liz

## Berodend Kommissioun fir Kultur a Kommunikatioun



D'berodend Kommissioun fir Kultur an Kommunikatioun gesäit hiren Opdrag doran fir niewt den Aktiviteiten vun de Veräiner, dat kulturellt Liewen an der Gemeng auszubauen.

Durch d'Organiséiere vu Virträg, Coursen, Visiten, Concerten, Ausstellungen an och Concoursen mat Prämierung wëlle mir nei Impulser ginn fir eng lieweg Gemeinschaft an eiser Gemeng.

### MEMBREN / MEMBRES :

Aumasson Marianne  
Bisenius Sylvie, Secrétaire  
Hilkhuijsen Frank-Florian, Vizepräsident  
Mathias Paul, Président  
Michels-Wagner Myriam  
Weber Frank  
Serres Raymond  
Wies-Nober Joëlle  
Zeien Jean-Louis

- Mir sinn agebonnen an d'Ausschaffen an d'Redaktioun vun eiser neier Gemengenzeitung "DE REDDER".
- Mir plangen eng öffentlech Duerfbibliothék anzerichten mat äre gebrauchte Bicher.
- D'Geschicht vun dern Dierfer an de fréieren Haiser soll och hir Plaz an der Gemengenzeitung kréien.

## Mir sichen al Fotoën an Dokumenter aus eiser Gemeng

Léif Biirger aus der Gemeng Reisdorf,

D'Kulturkommissioun géif gär en Archiv zesummestelle mat ale Fotoen an Dokumenter aus eiser Gemeng. Duerfir maache mer en Opruff un Eech all eis, wann der esou Ënnerlagen bei Eech doheem hutt, ze erlaben se ze scannen an ze archivéieren. Mir kommen och gäre bei Eech heem fir dës Dokumenter ze kopéieren, da brauch Der se net aus der Hand ze ginn.

**Mir géifen eis freeën vun Eech ze héieren!**

Meld Eech w.e.g. bei engem vun eis oder op der Gemeng.

## La commission consultative de la culture et de la communication

La commission consultative de la culture et de la communication voit son rôle dans l'élargissement de l'offre culturelle dans la commune, en harmonie avec les activités des clubs et associations existants. En organisant des exposés, projections, cours, visites, concerts, ainsi que des concours avec mise en valeur des objets primés, nous comptons animer la vie entre citoyens.

- Nous contribuons à l'élaboration et à la rédaction du nouveau bulletin communal „DE REDDER“.
- Avec vos livres d'occasion nous planifions d'aménager une bibliothèque publique communale.
- L'histoire des villages et des anciennes maisons devront également trouver leur place dans le bulletin communal.



Email : [culturereis@pt.lu](mailto:culturereis@pt.lu)

Tél.: 621 797 110

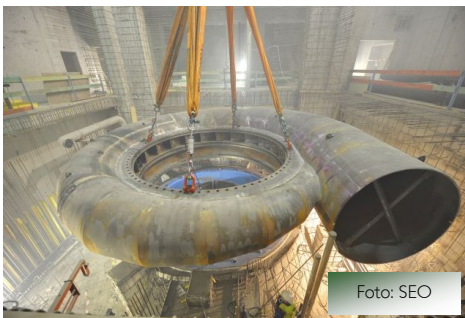


# SEO

## Besuch bei einem Giganten

Die neu ins Leben gerufene Kultur- und Kommunikationskommission der Gemeinde Reisdorf hat ihre Feuertaufe bestanden.

Rund 35 interessierte Bürger fanden sich an einem Samstagmorgen Mitte Mai zusammen, um das Projekt „Maschine II“ der SEO in Vianden zu besichtigen. Bevor die Gruppe sich mit dem Bus auf den Weg nach Vianden machte, gab Paul Mathias, Präsident der Kultur- und Kommunikationskommission einige Erklärungen zu den Aufgaben und Zielsetzungen der Kommission.



In Vianden angekommen wurden die Besucher aus Reisdorf sehr herzlich von Fernand Zanter, Direktor der SEO, begrüßt. Nach einigen kurzen Erläuterungen begab die Gruppe sich in die Stollen um die Arbeiten vor Ort anzuschauen. Das Kraftwerk Vianden wird seine Turbinenleistung durch eine II. Maschine um ca. 200 MW auf 1300 MW erweitern. Das Stauziel in den beiden Oberbecken wird ebenfalls um 1,00 Meter angehoben, dazu wird die Ringdammkronen um 0,50 m erhöht.

Somit wird der Nutzungsraum um 500.000m<sup>3</sup> vergrößert. Die Investitionssumme beträgt ca. 160 Mio €. Die Bauarbeiten haben im Januar 2010 begonnen und die Inbetriebnahme der II. Maschine ist für Mitte 2013 vorgesehen.



DE REDDER soll eng Zeitung fir eis all a vun eis all sinn. Duerfir maacht eis är Proposen!

[redderreis@pt.lu](mailto:redderreis@pt.lu)



## Wëllkomm an eiser Bibliothéik

D'Kultur- an Kommunikatiounskommissioun riicht am Gillenshaus eng Bibliothéik an.

Heimat maachen mir een Opruff un all Awunner vun der Gemeng: Mir sichen Bicher an allen Sproochen an an engem gudden Zoustand: Romaner, Gaardebicher, Krimien, Kachbicher, asw. Di Bicher ginn da bei eis archivéiert an kënnen dann ausgeléint ginn. Mir hunn ee flotte Raum wou ee ganz gemittlech kann ee Buch eraussichen, e bëssen poteren, sech do treffen.

**Mir soen lech villmools Merci am Viraus an mir freeën ons op di nei Ariichtung.**

⇒ Fir är Bicher ofzeginn, mellt lech w.e.g. beim Sylvie Bisenius  
um 691 583 288 (tëschent 17:30 an 19:30 Auer)



## Bienvenu dans notre bibliothèque

La commission de la culture et de la communication prévoit d'aménager une bibliothèque.

Nous lançons donc un appel à tous les citoyens : nous cherchons des livres en bon état dans toutes les langues ; des romans, des livres de jardinage, des policiers, de livres de cuisine, ... etc. Ces livres seront archivés et mis à disposition des lecteurs intéressés. Nous disposons d'un local agréable où vous pourrez choisir un livre, discuter et vous rencontrer.

**Nous vous remercions d'avance et nous nous réjouissons déjà de profiter avec vous de la bibliothèque.**

⇒ Pour nous remettre vos livres, veuillez contacter Syvie Bisenius  
au 691 58 32 88 (entre 17:30 et 19:30 heures)





## Fräiwëlleg Pompjeeën Reisdorf

# Porte Ouverte am Pompjeesbau



Den 1. Juli 2012 haat eisen lokalen Pompjeescorps nees eng Kéier eng Porte Ouverte organiséiert. Dëss Porte Ouverte, déi am 2-Jaares-Rythmus ofgehaalen gëtt, gouf dëss Kéier fir d'éicht an hirem neien Ënnerdâg ënnert der Sportshaal ofgehaalen.

Hei kont een, niéwend engem Abléck an hir Reimlichkeeten, och gesinn, matt wéi engem ënnerschiddlichen Material eis Pompjeeën hautdësdags mussen ëmgoën kënnen.

An niéwend Informatiounen iwert „*Brandschutz*“ am Alldäg (Feierläscher, Rauchmelder, Branddecken, asw.) goufen hei och Froën iwert Fonktionnement vun eise nationalen Rettungsweesen beäntwert.

Op der Platz konnt een selwer ausprobéieren wéi richtig matt engem Feierläscher ëmgangen gëtt an duerno, sollt daat nët schon de Fall sinn, och bäi enger spezialisierter Firma sou een Gerät kaafen fir doheem deem Eeschtfall entgéint treeden ze kënnen.

Haat een awer, bäi enger fréiherer Geleegeenheet, schon emol ee Feierläscher kaaft, sou konnt een deen dann hei op der Plaz, ouni sech wäit déplacéieren ze mussen, vun Fachpersonal préifen loossen. Duerno sollt deen Apparat da rëm fir 2 Jaar, also bis zur nächster Porte Ouverte, an der Reih sinn.

An no ettlchen praktischen Virféierungen iwert „*Brandentstehung*“ an och „*Brandbekämpfung*“, konnten eis Jugendpompjeeën an enger Übung ënner Beweis stellen, wéi gudd ët ëm Zukunft am Reisduerfer Feierläsch- a Rettungsweesen steet.



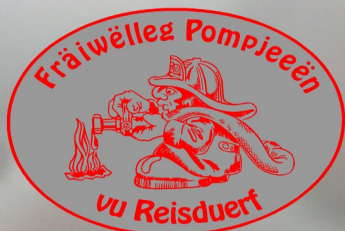


**Du wëlls nët  
nëmmen  
nokucken ?**

**Du wëlls hëllëfen ?**



**Komm, paak eng Hand matt un !**



**Deng Platz ass nach fräi !**



**Meld dech bäi eis oder informéier dech op  
[www.spreisdorf.lu](http://www.spreisdorf.lu)**





## SECTION REISDUERF



De Gard an Heem Reisduerf as gegrënnt gin 1924 önnert dem Numm "Les Amis de la Fleur Reisdorf".

Am Jahr 1937 gouf de Vereinsnumm duerch de Landesverband geännert op « Garten und Heim ».

An de Krichjoeren huet dese Verein, wéi all aaner och, seng Aktivitéit missten astellen. Et koum 1952 zu enger Neigrönnung mat dem Präsidant, dem Här Nic Karpen. Mat der Ligue a mam Comité gouffen ömmer Virtreeg iwer Aarbechten iwer Gaard an Heem organise'ert.

1984 konnt de Verein op eng 60 jähreg Aktivitéit zereckblecken.

Eis Aktivitéiten sen d'Organisatioun vun engem Blummemaart, enger, Mammendaagfeier, engem Elsaesser-Mettag an enger Seniorefeier.

Dofir schaffe mir zu 7 Leit am Comité. Eise Verein zielt momentan 135 Memberen.

Gaard an Heem, Reisduerf

## Rendez-vous fir Al a Jonk

E puer Wuert zu eisem Veräin: et ass nach ee relativ jonke Veräin. Mir organiséieren virun allem Manifestatiounen fir Senioren, wéi Danznomëtterger während de Wanterméint. Fir di sportlech Leit hu mer all Donneschdeg um 16.00 Auer Seniorenturnen an der Sportshal mat enger ausgebildeten Trainerin.

D'Recetten aus eise Manifestatioune si geduecht fir verschidden Aktivitéiten an der Gemeng ze ënnerstëtzen.

Well mer nach Leit fir an de Comité bräichte, wiere mer frou iwwer nei Memberen fir mat eis ze schaffen.

### Kalenner « Thé dansant » am Centre Polyvalent:

**25.11.2012 den Erléis ass fir den Télévie**

06.01.2013

17.02.2013

17.03.2013



### Scheck vun 1200€ fir den Télévie

Den 1. Abrëll vun dësem Joer huet eise Veräin « Rendez-vous fir Al a Jonk » zu Reisduerf am Centre Polyvalent een « Thé Dansant » organiséert zu Gonschte vum Télévie. Mir hunn ee Mëttegiessen servéiert an hunn eng super Tombola op d'Bee gestallt. Et waren nawell vill Leit komm en esou konnte mir dem Télévie ee Scheck vun 1200€ iwwerreechen.

## 20. Abrëll 2013: Reisdorf ass Centre de Promesses fir den Télévie



### Virwat sollt Dir den Télévie ënnerstëtzen?

Bei eis am Land sinn et nämlech jäerlech méi ewéi 2.000 Erwuessener a Kanner, déi mat der Diagnose Kriibs konfrontéiert ginn. Eng Persoun vun 4 stierft u Kriibs. Kriibs kann am Laf vum Liewe jiddereen treffen.

Och wann d'Fuerschung hei zu Lëtzebuerg an och am Ausland an deene leschte Joere vill Fortschrëtter gemaach huet (3 vu 5 Kriibserkrankunge kënnen haut geheelt ginn), stierwen nach ëmmer ze vill Leit u Kriibs. All Dag verléiere vill Familljen hei zu Lëtzebuerg eng Persoun duerch Kriibs, well d'Mecanismë vun där Krankheet nach net erfuerscht sinn. Och ass net richtig bekannt, wéi dës Krankheet verhënnert ka ginn.

Fir de Kriibs nach besser ze bekämpfen, muss d'Fuerschung aktiv vu jidderengem ënnerstëtzt ginn.

De Sënn an Zweck vun der Actioun Télévie ass et, fir d'Recherche géint de Kriibs a speziell d'Leukämie virun ze bréngen. Dofir ass den Télévie 1989 an der Belsch lancéiert gi vum Fonds National de la Recherche Scientifique zesumme mat RTL TVI. Am Joer 2001 huet och Lëtzebuerg sech där grousser Actioun ugeschloss an zanterhier hu Joer fir Joer dausende vu Leit ewéi Dir sech fir den Télévie engagéiert. An deene Joere konnten hei zu Lëtzebuerg iwwer 12. Milliounen Euro an d'Kriibsfuerschung investéiert ginn.



E fantastesche Montant, deen nëmmen duerch lech konnt zesummekommen, ob et duerch eng Manifestatioun, e Gebuertsdag, en Don war – dofir e ganz grouse MERCI.

Matt deene Suen ass äifreg hei zu Lëtzebuerg an de Laboe geschafft ginn, Chercheure si fir spezifesch Projeten agesat ginn an d'Resultater sinn an de weltwäit unerkannten Fachzäitschrëften verëffentlecht ginn.

Ee ganz neit Medikament gëtt de Moment u Patiente klimesch getest an ouni Télévie-Fuerschung wier dat einfach net méiglech gewiescht. Dat ass ee Succès fir d'Télévie-Fuerschung hei zu Lëtzebuerg. Lëtzebuerg konnt och di international Fuerschung e Stéck weiderbréngen ... mat Hëllef vum Télévie, mat Ärer Hellef! MERCI.

D'Actioun Télévie leeft durch Ären onermiddlechen Asaz, an dofir si mir och 2013 op lech ugewisen!



Zesumme géint de Kriibs! Hëlleft der Kriibsfuerschung!

Source: televie.rtl.lu

**HËLLEFT ALL MAT FIR DATT DEN  
TELEVIE ZU REISDORF EE  
GROUSSE SUCCES GËTT!**

## 20 avril 2013: Reisdorf est Centre de Promesses du Télévie



### Pourquoi soutenir le Télévie?

Au Luxembourg 2.000 adultes et enfants sont confrontés chaque année avec la diagnose d'un cancer. Une personne sur 4 décède d'un cancer. Le cancer peut toucher tout le monde au cours de sa vie.

Bien que la recherche au Luxembourg et à l'étranger ait fait beaucoup de progrès ces dernières années (3 sur 5 maladies cancéreuses se guérissent aujourd'hui), trop de personnes décèdent toujours suite à un cancer. Chaque jour des familles au Luxembourg perdent un être cher parce que les mécanismes de la maladie ne sont pas encore connus ou parce que nous ne savons pas comment prévenir le cancer.

Pour lutter davantage contre le cancer, la recherche a besoin du soutien de chacun.

Le but de l'action Télévie est de promouvoir la recherche contre le cancer et plus précisément la recherche contre la leucémie. C'est pourquoi le Télévie a été lancé en Belgique en 1989 par le Fonds National de la Recherche Scientifique en collaboration avec RTL TVI. En 2001 le Luxembourg s'est joint à cette grande action et depuis, d'année en année, des milliers de personnes comme vous se sont engagées pour le Télévie. Ainsi plus de 12 millions d'euros ont pu être récoltés au Luxembourg et investis dans la recherche.



Un montant formidable qui n'a pu être récolté que grâce à vous, par une manifestation, un anniversaire, un don, ... pour cela un très grand MERCI.

Avec cet argent les chercheurs des labos luxembourgeois ont pu travailler sur divers projets spécifiques et les résultats ont été publiés dans les revues spécialisées reconnues dans le monde entier.

Un nouveau médicament est actuellement en phase de test. Ceci n'aurait pas été possible sans la recherche grâce au Télévie. C'est un succès de la recherche ici au Luxembourg. Le Luxembourg a également permis de promouvoir la recherche internationale ... grâce au Télévie, grâce à vous! Merci.

L'action Télévie vit de votre engagement; c'est pourquoi nous avons à nouveau besoin de vous en 2013!



Ensemble contre le cancer! Apportez votre aide à la recherche contre le cancer!

Source: [televie.rtl.lu](http://televie.rtl.lu)

**PARTICIPEZ TOUS POURQUE LE  
TELEVIE A REISDORF DEVIENNE  
UN GRAND SUCCES!**

# Reisdref



Fotoen: Paul Mathias



Foto: Frank Hilkhuijsen



Foto: Marianne Aumasson

# Bigelbaach

Fotoen: Paul Mathias





Fotoen: Paul Mathias



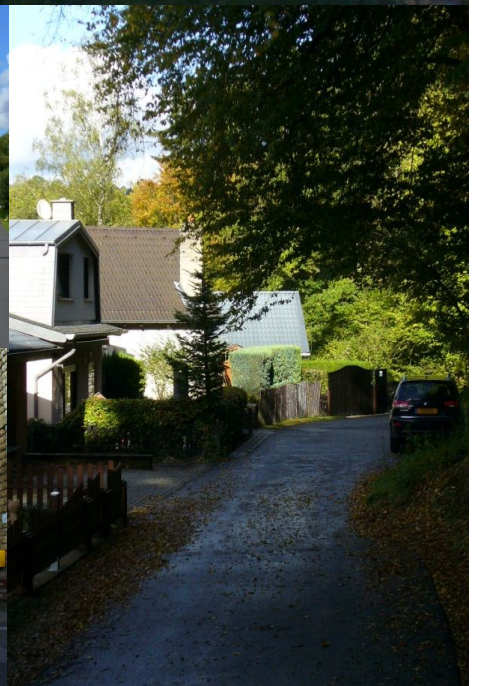




Foto: Paul Mathias